



Domingo Francisco de San Juan Antón Muñón  
Chimalpain Cuauhtlehuánitzin

*Primer amoxtli libro. 3a. Relación de las Différentes  
Histoires Originales*

Víctor M. Castillo F. (edición)

México

Universidad Nacional Autónoma de México  
Instituto de Investigaciones Históricas

1997

242 p. + [CX] p.

(Serie Cultura Náhuatl Fuentes 10)

ISBN 968-36-5362-6

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de junio de 2018

Disponible en:

[http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/  
329/amoxtli.html](http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/329/amoxtli.html)

DR © 2018, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de  
Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos,  
siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa  
y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo  
por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n,  
Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



Auh no<sup>73</sup> nican, ypan in yn xihuitl y, motlahtocatlalli yn Acxitzin, chichimecateuhctli mochiuh yn Amaquemecan; ynin ypiltzin yn Atonatzin, chichimecateuhctli. Auh ynin çan huel ce xihuitl yn ontlahocat, moteuhçauhtia yn, momiquillito yn ompa Quauhquechollan; ye ytlamian yn matlactli acatl xihuitl ynic momiquillito. Auh çä no niman ypan in y xihuitl y, motlahtocatlalli yn Huehue teuhctli, chichimecateuhctli mochiuh, ynin çä no ypiltzin yn Atonatzin.

**xi tecpatl xihuitl, 1308**

Nican copehualli<sup>74</sup> yn ye tlahtocati yn Huehue teuhctli, tlahtohuani Amaquemecan.

**xii calli xihuitl, 1309**

**xiii tochtli xihuitl, 1310**

**i acatl xihuitl, 1311**

((Ypan in in ce acatl xihuitl motlahtocatlalli Quihnatzin Tlaltecatzin yn inehuan ycihuauh Cuauhcihuatzin.))<sup>75</sup>

**ii tecpatl xihuitl, 1312**

**iii ca [77v] lli xihuitl, 1313**

**iv tochtli xihuitl, 1314**

<sup>73</sup> Las dos palabras al margen izquierdo.

<sup>74</sup> Léase: *conpehualli*.

<sup>75</sup> Nota al margen izquierdo, tachada.



Y también aquí, én este año, se asentó en el mando Acxitzin, quien se convirtió en *chichimecateuhctli* de Amaquemecan; hijo de Atonaltzin, *chichimecateuhctli*. Pero durante el mismo año que asumió el mando, al ir a ayunar como *teuhctli*,<sup>84</sup> fue a morirse a Cuauhquechollan; en las postimerías del año 10 *ácatl* se fue a morir. Y enseguida, también durante este año, se asentó en el mando Huehue *teuhctli*, quien se convirtió en *chichimecateuhctli*, asimismo hijo de Atonaltzin.

#### **Año 11 técpatl, 1308**

Aquí comenzó a asumir el mando Huehue *teuhctli*, *tlahtohuani* de Amaquemecan.

#### **Año 12 calli, 1309**

#### **Año 13 tochtli, 1310**

#### **Año 1 ácatl, 1311**

En este año 1 *ácatl* se asentó en el mando Quinatzin Tlaltecatzin en unión de su mujer Cuauhcíhuatzin.<sup>85</sup>

#### **Año 2 técpatl, 1312**

#### **Año 3 calli, 1313**

#### **Año 4 tochtli, 1314**

<sup>84</sup> Hay idéntica expresión en la 7<sup>a</sup>, pero en la 5<sup>a</sup> Relación es: se asentó como *teuhctli*.

<sup>85</sup> Tachado tal vez por haberlo consignado ya en 1272. No obstante, la fuente de Chimalpán pudo referirse a la restauración de Quinatzin (ver la cronología elaborada por O'Gorman en Ixtlilxóchitl, *Obras*, t. I).



v acatl xihuitl, 1315

vi tecpatl xihuitl, 1316

vii calli xihuitl, 1317

viii tochtli xihuitl, 1318

Nican ypan in yancuican quinyaoyahualloque ynic quinpehualtique yn mexica yn azcapotzalca, yn tepaneca.

ix acatl xihuitl, 1319

(Ipan in yn ix acatl xivitl, 1519 años,<sup>76</sup> yn oyah Tlaxcalan Texcallan ahnoço Tetzcuco yn Tlacomihuaya ypiltzin Quihnatzin; yaoyotica ya.)<sup>77</sup>

x tecpatl xihuitl, 1320

Ipan in tlacat in huehue Teçoçomoctli Azcapotzalco.<sup>78</sup>

xi calli xihuitl, 1321

xii tochtli xihuitl, 1322

xiii acatl xihuitl, 1323

Ypan in tlamico ynic quauhtlahtolloc yn Colhuacan; caxtolxihuitl ypan ce xihuitl yn ayac tlahtocat.

<sup>76</sup> Léase: 1319 años.

<sup>77</sup> Nota en el margen superior derecho.

<sup>78</sup> Agregado con indicación del lugar.



**Año 5 ácatl, 1315**

**Año 6 técpatl, 1316**

**Año 7 calli, 1317**

**Año 8 tochtli, 1318**

Aquí en éste fue la primera vez que sitiaron a los mexica cuando dieron ocasión a los azcapotzalca, a los tepaneca.

**Año 9 ácatl, 1319**

En este año 9 *ácatl*, 1519 años, se fue a Tlaxcallan Texcallan o tal vez a Tetzcuco, Tlacomihuа, hijo de Quinatzin; se fue por la guerra.<sup>86</sup>

**Año 10 técpatl, 1320**

En éste nació el *huehue* Tezozomocatl en Azcapotzalco.<sup>87</sup>

**Año 11 calli, 1321**

**Año 12 tochtli, 1322**

**Año 13 ácatl, 1323**

En éste fue cuando vino a concluir el mandato rústico en Colhuacan; dieciséis años que ninguno asumió el mando.<sup>88</sup>

<sup>86</sup> Texto de difícil lectura tanto por el año que equivoca y los topónimos que compara, como por el hijo de Quinatzin que no registran ni el *C. Xólotl* ni *Ixtlilxóchitl*.

<sup>87</sup> Debe cotejarse con los datos de *A. de Cuauhtitlan*: 13 técpatl, 1284, según los culhua, y 10 tochtli, 1296, según los cuatlahuaca (f. 18).

<sup>88</sup> Desde la muerte de Coxcoxtli, en 1307.



(Ipan in in *xiii* acatl xihuitl motlacatilico Techolalatzin Coxcoxtzin, yn inconeuh Quihnatzin Tlaltecatzin yn inehuan ycihuauh Cuauhcihuatzin, tlahtoque Tetzcuco.)<sup>79</sup>

(In ihcuac yn quitlacatillico ytlacopiltzin Quihnatzin Tlaltecatzin yn itoca Techotlallatzin Coxcoxtzin, ye iuh nepa onpohuallomatlactli ipan ome xivitl ye tlahtocati yn Quihnatzin Tlaltecatzin.)<sup>80</sup>

(Auh çan chitatli yhtic matlac, y[n] quinhuapahuaya ynpilhuan chic[hi]meca tetcuca; auh yn quihuapauh, Colhuacan ychan, yn cihuapilli ytoca Papaloxuchitzin, nahuatlacatl. Yeva[tl ...]atl coçolco qui[...]; yancuican quimachti y[n] nahuatlahitolli, yn tultecatlahitolli, yhuan qu[i]tilmati quimaxtlati achtopa. Auh yn intla[h]tol achtopa catca yn tetcuca c[a ch]ichimecatlahitolli, popolocaya; auh quin yehuatl in achtopa onahuatlaho yn Techollalatzin Coxcoxtzin.)<sup>81</sup>

({Auh quin chiuhcnauhxiuhtia yn, momiquillico ytatzin Tlaltecatzin Quihnatzin momiquilli.})<sup>82</sup>

#### i tecpatl xihuitl, 1324

Nican ypan in motlahtocatlalli yn huehue Acamapichtli, yn Colhuacan tlahtohuani.

Auh no yquac yn ipan in xihuitl yquac peuhqui yn xochiyaoyotl yn ompa Chalco; yehuantin quichiuque yn chalca yhuan tlacochcalca.

#### ii calli xihuitl, 1325

Nican<sup>83</sup> ypan in yn xihuitl ynic nican pehua nican motenehua yn in tlahitolli yn intechcopa ynic acico, yn quenin ocallaquico y nican, Mexico Tenochtitlan, yn huehuetque, yn chichimeca mexitin; ynic tlalmacehuaco nican tenochtl ymancan, yn acico huehuetque, yn hualteyacanque matlactin: ynic ce tlacatl, Tenoch, yehuatl in hual-

<sup>79</sup> Nota en la parte media del margen derecho.

<sup>80</sup> Nota en el margen superior izquierdo.

<sup>81</sup> Esta nota comienza en el margen derecho, sigue por el inferior y concluye en el izquierdo, con roturas y manchas.

<sup>82</sup> Nota tachada en el margen izquierdo, a continuación de la anterior.

<sup>83</sup> Palabra claramente agregada y delimitada en el margen derecho pero que no tomó en cuenta Zimmermann y tampoco J. Durand-F. (p. 46).



En este año 13 ácatl vino a nacer Techotlalatzin Coxcoxtzin, el vástagos de Quinatzin Tlaltecatzin y de su mujer Cuauhcihuatzin, *tlahtoque* de Tetzcuco.

Cuando vino a nacer el hijo preciado de Quinatzin Tlaltecatzin, el de nombre Techotlalatzin Coxcoxtzin, fue a los cincuenta y dos años de asumir el mando Quinatzin Tlaltecatzin.<sup>89</sup>

Y sólo en la red, en el interior de la *chitatlí*, criaban a sus hijos los chichimeca tetzcuca; pero a él lo crió, en su morada de Colhuacan, la *cihuapilli* de nombre Papaloxuchitzin, de origen náhuatl. Ella lo [crió] en cuna; por primera vez le enseñó el lenguaje de los nahua, el lenguaje de los tulteca, y por vez primera le puso tilma, le puso *máxtlatl*. Y el lenguaje que inicialmente tenían los tetzcuca era un lenguaje de chichimeca, que era muy confuso; pero después de esto, el primero que habló náhuatl fue Techotlalatzin Coxcoxtzin.

Y después de cumplir nueve años vino a morirse su padre, Tlaltecatzin Quinatzin murió.<sup>90</sup>

#### Año 1 técpatl, 1324

Aquí en éste se asentó en el mando el *huehue Acamapichtli*, *tlahtohuani* de Colhuacan.

Y también durante este año fue cuando tuvo comienzo la *xochiyaóyotl* allá por Chalco; la hicieron los chalca y tlacochcalca.

#### Año 2 calli, 1325

Aquí en este año, desde el comienzo, se expone aquí el relato referente al momento en que arribaron, la manera en que vinieron a entrar aquí, a Mexico Tenochtitlan, los antiguos, los chichimeca mexitin; el momento en que vinieron a merecer tierras aquí por el sitio del *tenochtli*, cuando llegaron los antiguos, los diez que guiaron

<sup>89</sup> Desde 1272.

<sup>90</sup> Párrafo tachado a pesar de que el dato concuerda con lo dicho para 8 ácatl, 1331.



quauhlahtotia; ynic ome, Ahuexotl; yniquey,<sup>84</sup> Xomimitl; ynic na-hui, Ocelopan; ynic macuilli, Acacitli; ynic chiquacen, Teçacatetl; ynic chicome, Quatlecohuatl; ynic chicuey, Quauhtlequetzqui; ynic chiuhcnahui, Cocihuatl; ynic matlactli, Axollohua.

Ome calli xihuitl yn ipan acico mexica.

Ynin tenonotzaliztlatolli oquitecpa, oquicenquixti yn Domingo de San Anton Chimalpahin, Amaquemecan chane.

Auh yn axcan yn tictomacehuitate yn tlalli yn Mexico Tenochtitlan, nachcahuane, noteycahuane, tla xichualmocaquiltican, ca yn totahuan, yn tocolhuan, yn huehuetque [78r] yn huehuetque, yn chichimeca, yn mexica, camo ycippa ynchan catca, auh ca cecni, ca hueca, yn o yolqui<sup>85</sup> yn oquinmotlacatillili yn totecuiyo *Dios*. Auh ca umpa yn ohualmohuicaque ynic omocallaquico, omotlaltico omochantico yn nican Mexico.

Auh ynic ancacicamatizque monequi yuh yecin<sup>86</sup> yn amoyollo. Auh camo çan iceltin yn mexica yn hueca yn ohualmohuicaque, auh ca acachto ocalaquico chicuetlamantin yn macehualtin yn ompa hualquizque, yn ompa huallehuaque ynchan, yn itoca catca hueyan *ciudad* Aztlan, yhuan Teocolhuacan. Yece, camo cepanhuaque camo ompa cepan hualquizque, camo huel ce tonatiuh ypan hualpeuhque amo cepan hualololiuhquiaque.

Auh yn yzquicanme chicuetlamantin macehualtin onimechte-nehuilli hui ceceyacan, ca cececni huallaque; auh ypampa in yn yquac yc<sup>87</sup> ocallaquico ohuacico camo no cemilhuitl ypan callaquico, ca çan ceceyacan, ca cecentatlantin<sup>88</sup> ynic ohuacico. Auh yehuanta ca yehuantin y huel acachto ohuacico yn xochimilca; auh ynic ontlamantin ohuacico ca yehuantin yn chalca; auh ynic yetlamantin ohuacico ca yehuantin yn tepaneca; auh ynic nauhtlamantin ohuacico ca yehuantin yn acolhuaque; auh ynic macuillamantin ohuacico ca yehuantin yn tlalhuicca; auh ynic chiquacentlamantin

<sup>84</sup> Léase: *inic ei*.

<sup>85</sup> Para J. Durand-F. (p. 48, n. 106), debe ser: *oyolque*.

<sup>86</sup> Léase, como propone Zimmermann: *yez in* (lo mismo que en 1326, f. 93v).

<sup>87</sup> J. Durand-F. (p. 49), leyó: *yc*.

<sup>88</sup> Léase: *cecentlamantin*.



a la gente por acá:<sup>91</sup> la primera persona, Ténoch, que vino mandando rústicamente; la segunda, Ahuéxotl; la tercera, Xomímitl; la cuarta, Ocelopan; la quinta, Acacitli; la sexta, Tezacátetl; la séptima, Cuatlecóhuatl; la octava, Cuauhtlequetzqui; la novena, Cocihuatl; la décima, Axolohua.

*Año 2 calli en el que arribaron los mexica.*

*Esta narración fue puesta en orden, fue seleccionada por Domingo de San Antón Chimalpain, originario de Amaquemecan.*

Y ahora que estamos mereciendo tierras en Mexico Tenochtitlan, hermanos mayores míos, hermanos menores míos, dispónganse a escuchar que el territorio de nuestros padres, de nuestros abuelos, [78r] los antiguos, los chichimeca, los mexica, no era muy antiguo,<sup>92</sup> pues en algún lugar, ciertamente lejos, una vez resucitado nuestro señor *Dios* les permitió reproducirse. Y fue ciertamente de allá que se dignaron venir cuando llegaron a introducirse, a hacerse de tierras y territorio aquí en Mexico.

Pero para que lo entiendan cabalmente es conveniente que así se lo propongan ustedes.<sup>93</sup> Y es que no sólo los mexica vinieron de lejos, pues en primer término vinieron a entrar ocho conjuntos de macehuales que salieron de allá, que partieron de su territorio, de la gran localidad, de la *ciudad* que tenía por nombre Aztlan, y de Teocolhuacan. Empero, no vinieron juntos ni salieron juntos de allá, no comenzaron durante un mismo día ni vinieron en grupos conjuntamente.

Y de todos los sitios de los ocho conjuntos de macehuales les voy a mencionar a ustedes cada uno, puesto que partieron para acá de diversas partes; y es por esto que cuando lograron entrar por aquí no fue en un día que lo hicieron, puesto que cada uno, grupo tras grupo, vino por su orden. Y es por esta razón que los primeros en llegar aquí fueron los xochmilca; y los segundos en llegar fueron los chalca; y los terceros en llegar fueron los tepaneca; y los cuartos en llegar fueron los acolhuaque; y los quintos en llegar fueron los tlalhuicca; y los sextos en llegar fueron los tlaxcalteca; y los sépti-

<sup>91</sup> En el Diario (p. 83) dice 10 y agrega 2; en la 5<sup>a</sup> (f. 137v-138r) habla de 10 pero añade otros 12 para Tenochtitlan y 12 más para Tlatelolco.

<sup>92</sup> Sigo el sentido de *icippa* según Olmos (p. 186).

<sup>93</sup> Ver en Molina: *yuhca noyollo*, y, en español: pensar, creer, propósito; o en A. López A., *Cuerpo*, II, p. 226 y ss.



tin ohuacico ca yehuantin yn tlaxcalteca; auh ynic chicontlamantin ohuacico ca yehuantin yn teotenanca; auh ynic chicuetlamantin ohuacico ca yehuantin yn amaqueemeque.

Auh xicnomachiltican, notiachcahuane, noteycchahuane, ca yn yehuantin yn xochimilca, niman ompa omotlallito yn Xochimilco; auh ca y yehuantin chalca niman ompa omotlallito yn Chalco; auh y yehuantin yn tepaneca niman omotlallito [78v] ompa yn Tlacupan, auh yn intlahtocauh ca omotlallito, omocallotito, Azcapotzalco. Auh y yehuantin yn acolhuaque niman ompa omotlallito yn Acolhuacan Tetzcoco. Auh in yehuantin yn tlalhuicca ca niman ompa tlammellauhque, ompa yn omotlallito Aquauhnahuac, yn axcan ye tiquitohua Quauhnahuac; auh amo çan ixquich yn oncan yn omotlallito Quauhnahuac yn tlalhuicca, ca no yhuian yn omotlallique yn ixquich Marques ytlal, yn quitohua castilteca Marquesado. Auh in yehuantin yn tlaxcalteca niman ompa omotlallito yn Texcalan, yn axcan mitohua Tlaxcallan. Auh in yehuantin yn teotenanca niman ompa omotlallito yn Tenanco Texocpalco Tepopolla, yhuan cequintin ompa motlallito yn Tzaqualtitlan Tenanco Amaqueme-can. Auh in yehuantin yn amaqueemeque totollimpaneca niman ompa omotlallito yn Amaquemecan.

Auh monequi anquimatizque, notiachcahuane, noteycchanuane, ca miyectlacatl yn ya<sup>89</sup> huecauh, huehuetque catca, yn quitotihui yn iuh quimachiyotitihuyn nohuian, y nican, ca ayac ocatca tlatcatl quitohua, quil çan nohuian yn ocatticatca.

Auh yn in ca oc centlamantli yn quimatica yn noyollo, yhuan oc centlamantli onechmolhuillitaque yn *Dios* oquinmohuiquilli huehuetque, ca huell onicpix yntic<sup>90</sup> yn noyollo yn intlatol. Auh quimitalhuitihui ca yn iquac oacico, yn ohuallaque yn chicuetlamantin yn ye onimechtenehuilli<sup>91</sup> macehualtin, ca niman oquimittaque ynpan oacico oc ontlamantin macehualtin y nican ocatca. Auh amo huel nican<sup>92</sup> Mexico in omochantiaya, yehica ca moch atl ocatca, ca tolquauhtla ca acatepexitl [79r] ca acatepexitl catca, ye ca[te]<sup>93</sup> in centlamantin yntoca catcaya chichimeca.

<sup>89</sup> Decía *ye*, pero fue corregido.

<sup>90</sup> Palabra corregida de manera no muy clara. Léase: *itíic*. J. Durand-F. propuso “*yntic* pour intec: d’eux” (p. 52).

<sup>91</sup> Léase: *onamechtenehuili*.

<sup>92</sup> Zimmermann omitió esta palabra.

<sup>93</sup> Se advierte *yece*; lo demás quedó oculto por un doblez del papel. Por el contexto, sigo la propuesta de Zimmermann. J. Durand-F. (p. 52), leyó: *catca yece ca*.



mos en llegar fueron los teotenanca; y los octavos en llegar fueron los amaque meque.

Y sepan ustedes, mis hermanos mayores, mis hermanos menores, que los xochimilca enseguida fueron a tomar asiento en Xochimilco; y que los chalca enseguida fueron a tomar asiento en Chalco; y que los tepaneca enseguida fueron a tomar asiento [78v] en Tlacupan, pero su gobernante fue a instalarse, a hospedarse, en Azcapotzalco. Y los acolhuaque enseguida fueron a tomar asiento en Acolhuacan Tetzcoco. Y los tlalhuicca enseguida pasaron de largo, fueron a tomar asiento en Acuauhnáhuac, que ahora llamamos Cuauhnáhuac; pero no solamente en donde es Cuauhnáhuac se fueron a instalar los tlalhuicca, pues de la misma manera se asentaron por todas las tierras del *Marqués*, a las que llaman *Marquesado* los de Castilla. Y los tlaxcalteca enseguida fueron a tomar asiento en Texcallan, que al presente se dice Tlaxcallan. Y los teotenanca enseguida fueron a tomar asiento en Tenanco Texocpalco Tepopollan, y algunos fueron a instalarse en Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan. Y los amaque meque totolimpaneca enseguida fueron a tomar asiento en Amaquemecan.

Y es conveniente que sepan ustedes, mis hermanos mayores, mis hermanos menores, que hace ya mucho tiempo gran cantidad de gente, de antiguos, estaban por todas partes, tal como irían registrando lo que fueron diciendo; que aquí, ciertamente, dicen que no hubo persona alguna, pero que estuvieron por todas estas partes.<sup>94</sup>

Y esta es otra cosa de la que está consciente mi corazón, y es también otra que me fueron diciendo los antiguos, a quienes *Dios* se dignó acompañar, cuyo discurso guardé muy bien dentro de mi corazón. Y lo que han ido diciendo es que cuando arribaron, cuando llegaron los ocho conjuntos de los macehuales que ya les mencioné, por aquí miraron y encontraron a otros dos grupos de macehuales que estuvieron por aquí. Pero no precisamente moraban por aquí, en Mexico, puesto que ciertamente fue todo agua, ciertamente eran montes de juncias, [79r] despeñaderos de cañas, estando ya los que en conjunto tenían por nombre chichimeca.

<sup>94</sup> Esto es, que únicamente la isla estaba deshabitada, como el mismo Chimalpaim ratifica al final de este folio. En este mismo sentido se expresaron I. Bernal (*Tenochtitlan*, 1959, p. 109-110) y W. Jiménez M. (*Historia*, 1963, p. 118) o, más recientemente, J. García Bárcenas y C. Vega en *El recinto sagrado* (p. 20 y 95). S. Rendón (p. 75) y J. Durand-F. (p. 51-52) interpretaron que no hubo lugar alguno deshabitado.



Auh yz cate yn chichimeca ca çä pepetlauhtinemia, atle y ma nel ce tzotzomatli quimoquentiaya y ma nel cihuatl y ma nel toquichtin, yece yn<sup>94</sup> çan huel iuhqui nacateme, yn iuhqui quenin omotlacatilique, ca çan iuhquin nemia, ma nel ce maxtlatl amo quitlalliaya; ca çan huel iuhqui yolcatzitzinti ypan pohuia, atle ynyollo catca, catle quimatis.

Auh ca yehuantin yn quimittaue ynpan acico ca yehuan yn tlaxcalteca. Auh xicmatican, yn annotiachcahuan, yn annoteyccahuan, ca yehuantin tlaxcalteca achitzin quimixtlamachtique, qui-milhuique yn quenin nemonhuaz.<sup>95</sup> Auh niman yn yehuantin yn chichimeca achitzin omozcallique, niman oquimoteotique yn Tonatiuh, ca in ye oc ye nepa, yn ayamo huallaci yn tlaxcalteca, ca atle yntehouh catca, ca ye onimechilhui,<sup>96</sup> catle quimatis.

Auh ynic oquimoteotique yn Tonatiuh ca çan yntech omixcuitique yn intemachticahuan yn tlaxcalteca, ca çan yehuan quinmachtique, yehica ca çan no yehuantin quimoteotiaya yn Tonatiuh. Auh yehuatl ynic quinepechtequiliaya, ynic yxpan mocnomatiaya y, inic quimocuitiaya ca yntehouh yn Tonatiuh, ca yz catqui yn quichihuaya: ca yn iquac ysla oquiminque, yn aço tototl, yn aço tochtli, yn aço maçatl y ma nel ysla oc centlamantli, niman yehuatl yn mitl ynic oquiminque, yn çan ya yuhqui yeço, yn quiqixtiliaya, auh caconcua,<sup>97</sup> quittitiaya yn Tonatiuh, ynic oncan quimocuitiaya ca yntehouh, ca ytenco yn ocacic yn tle y oquimin.

Auh in yehuantin yn onimechilhui<sup>98</sup> yn chichimeca, ca çan no yuhqui quichihuaya ypampa ca oquinmachtique yn tlaxcalteca. Auh yn imaltepeuh, [79v] yn intlal, yn inchan ocatca, ye onimechilhui,<sup>99</sup> amo nican Mexico Tenochtitlan, auh ca çan vncan ocatca, ytlan yn tepel yn motenehua Popocatepetl yhuan yn oc ce y motenehua Yztaccihuatl; auh ca oncan yn onoya yn catca yn itocayocan Chalchiuhmomozco, ycpac yn onoya tepetl yn omoteneuh Chalchiuhmomoztli, yn axcan ye ytoca yn tepetl Amaqueme, yhuan atl yn quimoteotiaya. Auh yn macehualtin yntoca catca xochteca, olmeca, quiyahuizteca, cocolca, nauhtlamantin; auh cencá tlahuelliloque catca, tequannahualleque, quiyauhnahualleque, tecuanime catca.

O ca yehuantin in yn quinpanahuique tlaxcalteca yn oncan

<sup>94</sup> Palabra manchada; omitida por Zimmermann.

<sup>95</sup> Léase: *nemonhuaz*.

<sup>96</sup> Léase: *onamechilhui*.

<sup>97</sup> Léase: *cacocuia*.

<sup>98</sup> Léase: *onamechilhui*.

<sup>99</sup> Léase: *onamechilhui*.



Y los chichimeca de aquí sólo andaban desnudos, ninguna cosa más que un trapo se ponían tanto la mujer como los hombres, aunque tal como bolas de carne,<sup>95</sup> tal cual nacieron, así vivían, ni siquiera un *máxtlal* le ponían; tal como corresponde a los animalillos,<sup>96</sup> nada estaba en sus corazones, nada sabían.

Pues a éstos miraron y encontraron los tlaxcalteca. Y sepan ustedes, mis hermanos mayores, mis hermanos menores, que estos tlaxcalteca los instruyeron un poquillo, les indicaron la manera en que habrían de vivir. Y tan pronto como estos chichimeca se desarrollaron un poco, enseguida adoraron al Sol, ya que anteriormente, cuando todavía no llegaban por aquí los tlaxcalteca, a ningún dios tenían porque, como ya les dije, nada sabían.

Y cuando adoraron al Sol sólo tomaron ejemplo de sus instructores tlaxcalteca, puesto que sólo éstos los enseñaron, puesto que también adoraban al Sol. Y cuando hacían reverencia a éste, cuando se humillaban frente a él, cuando reconocían al Sol como a su dios, he aquí lo que hacían: al momento de flechar algo, ya sea un ave, ya sea un conejo, ya sea un venado o cualquiera otra especie, la flecha con la que flecharon, naturalmente ensangrentada, se la extraían enseguida, y elevándola, la mostraban al Sol, con lo cual lo reconocían como a su dios, porque fue en sus bordes que se dio alcance a lo flechado.<sup>97</sup>

Y estos chichimeca que les dije, ciertamente lo hacían de la misma manera en virtud de que los instruyeron los tlaxcalteca. Y su población, [79v] su tierra, su morada, ya les dije, no estuvo aquí en Mexico Tenochtitlan, pues ciertamente estuvo por allá, junto al cerro que se llama Popocatépetl y del otro que se llama Iztaccíhuatl; y en donde habitaban era el lugar de nombre Chalchiuhmomozco, en la cima del cerro llamado Chalchiuhmomoztli —que al presente ya es Amaqueme el nombre del cerro— y tenían por diosa al agua. Y los nombres de los macehuales eran xochteca, olmeca, quiyahuizteca, cocolca, cuatro conjuntos;<sup>98</sup> y eran muy malvados, poseedores del *nahual* de la fiera, poseedores del *nahual* de la lluvia, eran feroces.

Pues a éstos los vencieron los tlaxcalteca allí donde habitaban,

<sup>95</sup> De *naca*(*tl*)-*te*(*tl*)-*me*, o quizás de *tem*(*tl*), “como embutidos”.

<sup>96</sup> Para J. Durand-F., yolcatzitzinti es: “partie inferieure du corps vivant” (p. 53, n. 122); para S. Rendón: “los traseros en carne viva” (p. 76).

<sup>97</sup> Zimmermann llama la atención sobre la coincidencia de este pasaje con el que da Durán en *Historia*, c. II.

<sup>98</sup> Omite a los xicallanca que menciona en el *Memorial*, años 1258, 1260 y 1261.



onoya yn catca yn axca<sup>100</sup> Amaquemecan. Auh no yehuantin yn chichimeca, yn totollinpaneca, yn amaqueemeque, yn iquac acico, ynic huallaque oncan axcan Amaquemecan,<sup>101</sup> ca oc no quimitzta-cico, oc no ynpa acico yn omoteneuhque macehualtin. Auh ca ye quin yehuantin quinpeuhtacico, ca ye quin yehuantin quintocaco yn amaqueemeque, ynic quincuillitacico yn imaltepeuh yhuan yn intal catca.

Auh ca noço Chalchiuhmomozco ytoca catca yn achto, yn aya-mo huallacia amaqueemeque; auh yn iquac acico amaqueemeque quipatlatacico yn itoca tepetl, yn achto ytoca catca. Auh ca quin yehuantin quitocayotitacico ynic Amaqueme, ypampa yn cama-quentiquentique yn tepetl, ynic axcan mitohua Amaquemecan. Auh yn macehualtin omoteneuhque, yn anchto<sup>102</sup> oncan onoya, yn xochteca, yn olmeca, yn quiyahuizteca, yn cocolca, ynic quintoca-que, ynic oncan quinpeuhtque Amaquemecan [...] [...]]<sup>103</sup>

[...93r] ytoca yn Axollohua niman ye quimilhuia yn icnihuan:

— Ca oniquittato yn Tlalloc ca onechnotz; ca quitohua: Oquimihiyohuiti, ca ohuacico yn nopiltzin yn Huitzilopochtli. Ca nican ychan yez; ca yehuatl ontlaçotiz ynic tinemizque yn tlalticpac ca tonehuan.

Auh yn oquimonnonotz yn icnihuan, niman ic yaque, tlachiya-to yn ompa, yn quittato yn tenochtli. Yn oquittaque, niman ye tlatlachpana yn itzintla tenochtli, ye tlachichihua yn mexica. Ic onmotlallique, ye cate yn tolzallan yn acatzallan yn mexica, ca tecococayotica yn onmotlallique choquitztica, çan omotlatlamalli-ya yn atlan. Auh yn otlatlachpanque yn otlacuicuique yn itzintla tenochtli, oncan contlallique yntlalmomozi. \_\_\_\_\_

(Chicuexihuitl yn oncan catca, ynic motlallico tultzalla acatzal-lan yn mexica, çan oc motlatlamalliaya cenza huei choquitztica.)<sup>104</sup>

<sup>100</sup> Léase: *axcan*.

<sup>101</sup> Decía *amaqueemeque*, pero fue corregido.

<sup>102</sup> Léase: *achto*.

<sup>103</sup> Falta un folio por lo menos en el que terminaba el resumen sobre los antiguos pobladores y comenzaba el texto sobre la fundación de Mexico Tenochtitlan.

<sup>104</sup> Nota marginal izquierda.



que era el actual Amaquemecan. Y también los chichimeca, los totolimpaneca, los amaqueemeque, cuando arribaron, en cuanto vinieron por donde ahora es Amaquemecan, también llegaron mirándolos, también dieron con los mencionados macehuales. Y ya después que llegaron sometiéndolos, después que los persiguieron los amaqueemeque, fue entonces que al llegar les tomaron su población y las que eran sus tierras.

Y es cierto que Chalchiuhmomozco era su nombre en un principio, cuando todavía no llegaban los amaqueemeque; pero cuando arribaron los amaqueemeque enseguida substituyeron el nombre del cerro, el nombre que al principio tenía. Y después que llegaron a nombrarlo como Amaqueme, en virtud de que pusieron vestidos de papel al cerro, hasta ahora se dice Amaquemecan. Y a los macehuales mencionados, los que primeramente habitaban por allí, los xochteca, los olmeca, los quiyahuizteca, los cocolca, en cuanto los persiguieron, en cuanto los sometieron allí en Amaquemecan [... ...]<sup>99</sup>

[...93r]<sup>100</sup> el de nombre Axolohua inmediatamente dice a sus amigos:

— Ciertamente fui a ver a Tláloc porque me llamó; dice esto: “Padeció por ello, ha llegado mi hijo<sup>101</sup> Huitzilopochtli. Es cierto que aquí estará su morada; que él será valioso en cuanto vivamos en la tierra nosotros dos”.

Y cuando informó a sus amigos, inmediatamente partieron, fueron a observar por allá, fueron a ver el *tenochtili*. Al mirarlo, enseguida barren la base del *tenochtili*, disponen las cosas los mexica. En cuanto se asentaron, estando ya entre juncias y cañas los mexica, puesto que con muchas penas y llanto se asentaron, sólo se encargaban de pescar con redes en el agua. Y cuando barrieron y despejaron la base del *tenochtili*, entonces colocaron su *momoztli* de tierra.

A los ocho años de estar por allí, desde que llegaron a asentarse entre juncias y cañas los mexica, todavía se encargaban de la pesca con muchísimo llanto.<sup>102</sup>

<sup>99</sup> El fin de estos grupos puede verse en el *Memorial*, f. 43r-45v.

<sup>100</sup> El antecedente de los hechos que siguen puede verse en C. Aubin, f. 24r-v (Zimmermann cita la versión de Dibble, p. 46-47), y en el Manuscrito 85, f. 5r.

<sup>101</sup> Para el Manuscrito 85 es “mi amigo Huitzilopochtli” (f. 5r).

<sup>102</sup> Los datos de esta nota marginal remiten a una similar de 1332, en el f. 80v. Parecen precisar la idéntica relación originalmente puesta entre 1326 y 1333.



### iii tochtli xihuitl, 1326

Ypan in yn xihuitl yn quitlallique yntlalmomoz mexica. Auh in ye-huatl ytoca Xomimitl mahahuiltito, yn ompa campa quinamiquito yn Colhuacan tlacateccatl; quitzitzque niman quihualhuica-que, yn ocaxitico yn oquihualhuicaque. Auh çan yohuáltica yn itic contlallique yn intlalmomoz; quiyollotique yn tlacateccatl ytoca Chichilquauhtli,<sup>105</sup> yn Colhuacan tlacateccatl.

Ye omito yn ipan xihuitl quitlallique yn intlalmomoz yey tochtli xihuitl anoço ome tecpatl xivitl.<sup>106</sup> Auh yn iquac yn ohuacico yn chichimeca, yn azteca, yn colhuaque; yn yquac yn otlachichiuuhque yn tenochtli ytzintla.

Auh niman ye quitorhua yn Tenoch:

— Yhyoyahue, anca yehuatl in ynic otihualnentlamatiaque, ynic otone-huac yn toyollo, yn tonacayo. —————

Auh yn Quauhtliquetzqui ye quitorhua:

— Oquimihiyohuilty yn tlacatl; ca omaxitico yn Huitzilopochtli, ca yehuatl [93v] ontlaçotiz.

Auh yn Xomimitl niman ye quitorhua:

— Oncan yecin<sup>107</sup> otacico.

Auh yn Ocellopan niman ye quitorhua:

— Ynyoyahue, anca yehuatl in in ynic otihualnentlamatiaque.

Auh yn Axollohua ye quitorhua:

— Yhyoyahue totecuiyoye, yn nehuatl yn naxollohua. Tle yn ye nopan mochihua yn Tenochtitlan.

<sup>105</sup> Decía: *chichiquauhtli*, y se corrigió.

<sup>106</sup> Agregado desde *anoço*.

<sup>107</sup> Léase: *yey in* (lo mismo que en 1325, f. 78r).



### Año 3 *tochtli*, 1326

En este año colocaron su *momoztli* de tierra los mexica. Y cuando el de nombre Xomímitl fue a recrearse, por allá fue a encontrar al *tlacatéccatl* de Colhuacan; lo prendieron y enseguida lo trajeron, lo acercaron, lo escoltaron hasta acá. Pero sólo por la noche lo pusieron en el interior de su *momoztli* de tierra; le hicieron asumir el ser del corazón al *tlacatéccatl* de nombre Chichilcuauhtli,<sup>103</sup> *tlacatéccatl* de Colhuacan.

Ya se dijo que en el año en que colocaron su *momoztli* de tierra fue el año 3 *tochtli*, [1326], o tal vez el año 2 *técpatl*, [1364].<sup>104</sup> Y fue cuando llegaron los chichimeca, los azteca, los colhuaque; cuando arreglaron las cosas al pie del *tenochatl*.

Y de inmediato dice Ténoch:

— ¡Ah, es por esto que vinimos afligidos,<sup>105</sup> por lo que padeció nuestro corazón, nuestro cuerpo!

Y Cuauhtliquetzqui dice entonces:

— Padeció por ello la persona; puesto que logró llegar Huitzilopochtli, él [93v] será valioso.

Y Xomímitl dice enseguida:

— Estará allí donde llegamos.

Y Ocelopan dice enseguida:

— ¡Ah, es por esto por lo que vinimos afligidos!

Y Axolohua dice entonces:

— ¡Ah, *tecuíyotl* nuestro, yo soy Axolohua! ¿Qué es lo que me sobreviene ahora en Tenochtitlan?

<sup>103</sup> El mismo nombre en el Manuscrito 85 (f. 5v), pero en el C. Aubin (f. 25r), es Chichilcuáhuitl.

<sup>104</sup> La misma fecha que dan el C. Aubin (f. 25r) y el Manuscrito 85 (f. 5r-v). Véase Zimmermann, n. 67:13.

<sup>105</sup> En la versión del Manuscrito 85 (f. 5v), en vez de *otihualnentlamatiaque* es: *otihualchocatiyaque*, “vinimos llorando”. Para S. Rendón (p. 94 y s) y J. Durand-F. (II, p. 58 y s), *nentlamati* tiene el sentido de: andar pescando o pescar en vano.



Auh yn Ahatl ye quitohua:

— Ypalnemohuanie, otitechmocnellili, ca yehuatl in ynic otinentlamati-nenca, y nohuian otiyaochihualloque.

Auh yn Acacitli ye quitohua:

— Ynyoyahue, tloquehe nahuaquehe. Ca yehuatl in ynic nichoca, yn nacacitli: yn Chapoltepec yn popoliuhtoc yn notatzin yhuan yn Azcatl Xochtzin, yn noteycatzin.

Auh yn Tecalle ye quitohua:

— Yn nehuatl yn nitecalle. Ca ycnoyohua yn noyollo ca noconilnamiqui yn ompa Colhuacan, yn Contitlan, tinauhxiuhtique.

Auh yn Tzepanxouh, cihuatl, niman ye quitohua:

— Totecuiyo. Tle yn tictoqualtizque.

Auh yn Acpacuehe, cihuatl, niman ye quitohua:

— Tlacatl totecuiyo. Anca ye<sup>108</sup> nican yez yn ihiyotl toconmatizque

---

Auh yn Huquitli Ytztolcatl atle quito; auh yn Çoquiatl anotle quito, auh yn Ahuexotl anotle quito.

Auh iz cate yn oc cequintin yn atle quitoque: ytoca Olopantzin-catl; ytoca Atototl; ytoca Tlaçotzin; ytoca Quauhcohuatl, oc ce; ytoca Chiyauhtototl; ytoca Quatecac; ytoca Xippan; ytoca Cecuiztli; ytoca Epcohuatl; ytoca Teuhcxollohua; ytoca Cincohuatl; ytoca Ytitil; ytoca Xopil; ytoca Chichimecaquatlecohuatl; ytoca Atlacotl; [80r] ytoca Calpilca[tl]; ytoca]<sup>109</sup> Tolnahuacatl; ytoca Matlaomi; ytoca

<sup>108</sup> Agregada la palabra *ye*.

<sup>109</sup> Rotura del manuscrito.



Y Aatl dice entonces:

— ¡*Ipalnemohuani*, nos favoreciste, puesto que por esto anduvimos angustiados, por todas partes fuimos combatidos!

Y Acacitli dice entonces:

— ¡Ah, *Tloque nahuaque*! Esto es por lo que lloro, yo Acacitli: en Chapoltepéc desaparece mi padre en unión de Azcatl Xochtzin, mi hermana menor.

Y Tecale dice entonces:

— Yo soy Tecale. Se llena de compasión mi corazón al recordar que allá por Colhuacan, en Contitlan,<sup>106</sup> hicimos cuatro años.

Y Tzepanxouh,<sup>107</sup> mujer, dice enseguida:

— ¡*Tecuīyotl* nuestro! ¿Qué comeremos?

Y Acpacuehe,<sup>108</sup> mujer, dice enseguida:

— ¡Persona, *tecuīyotl* nuestro! Finalmente aquí estará el aliento que habremos de sentir.

Pero Huquitli Itztolcatl<sup>109</sup> nada dijo; y también Zoquíatl nada dijo, y tampoco Ahuéxotl dijo algo.

Y aquí están algunos otros que nada dijeron: el de nombre Olopantzíncatl; el de nombre Atótatl; el de nombre Tlazotzin; el otro de nombre Cuauhcóhuatl; el de nombre Chiyaughtótotl; el de nombre Cuatécac; el de nombre Xippán;<sup>110</sup> el de nombre Cecuiztli; el de nombre Epcóhuatl; el de nombre Teuhcxolohua;<sup>111</sup> el de nombre Cincóhuatl;<sup>112</sup> el de nombre Itítlil;<sup>113</sup> el de nombre Xópil; el de nombre Chichimecacuacuacatlécóhuatl; el de nombre Atlácotl;<sup>114</sup> [80r] el de nombre Calpíca[tl; el de nombre] Tolnahuácatl; el de nombre

<sup>106</sup> Para el Manuscrito 85 (f. 6r), es Iczotitlan.

<sup>107</sup> En el Manuscrito 85 (f. 6r), es Tozpa(n)xoch.

<sup>108</sup> En el Manuscrito 85 (f. 6r), es Apacueye.

<sup>109</sup> En el Manuscrito 85 (f. 6r), es sólo Iztohuacatl.

<sup>110</sup> En el Manuscrito 85 (f. 6r), es Tzippa.

<sup>111</sup> En el Manuscrito 85 (f. 6r), es Tehuexolohua.

<sup>112</sup> En el Manuscrito 85 (f. 6r), es Çicohuatl.

<sup>113</sup> En el Manuscrito 85 (f. 6r), es Intitilil.

<sup>114</sup> En el Manuscrito 85 (f. 6r), es Atlaçol.



ca Acaten; ytoca Tolnez;<sup>110</sup> yn itoca yn Apepetz, ompa mic yn Apepetzpan motenehua.

Auh oc cequintin yz cate cihua: ytoca Tolxoch cihuatl; ytoca Atencatzin cihuatl; ytoca Tequixquipanecatl cihuatl; ytoca Quetzalmoyahuatzin, yehuatl in y nican mixihuico, yn motenehua Mi-xiuhcan, çan no yehuatl yn quitemato yn oncan motenehua Temazcaltitlan, auh yn iconeuh ytoca Contzalan oc cequintin quito-hua ytoca Cohuatl ycue.<sup>111</sup>

Auh yn Xiuhxahual<sup>112</sup> niman ye quitohua:

— Ma titotlatlamallican.

Auh ye omito yn tlacpac, in iquac yn ohuacico yn chichimeca, yn azteca, yn colhuaque, yn iquac yn otlachichiuhque yn tenochtli ytzintla, ca çan oc tolxacaltzintli yn inxacal yn oncan mochantique. Auh niman yc conpehualtique in ye motlatlamallia yn ipan in omoteneuh yey tochtli xihuitl, 1326, y nican toltzallan, yn acatzallan; auh chicuexihuitl yn can<sup>113</sup> oc motlatlamalliaya.

Auh yn quiyahuallotoque yn tlalhuactli ypan tlaca yn huallachiyá ye tlapopotztoque yn atlitic, auh ca<sup>114</sup> yuhquin in<sup>115</sup> tzoyac yehuatoç yn quihuallinecui, ca miyequintin ynic micque yhuan<sup>116</sup> popoçahuaque. Auh yhuan, miecpa yn quinpehuazquia, ahuel quinchihuaya; cenza<sup>117</sup> tlapaltique catca yn mexica.

#### iv acatl xihuitl, 1327

#### v tecpatl xihuitl, 1328

#### vi calli xihuitl, 1329

<sup>110</sup> Palabra corregida; pudiera ser Tolnex, como leyó Zimmermann.

<sup>111</sup> En nota al margen derecho Aubin dejó: le MS n° 8 ...r cozalon.

<sup>112</sup> Decía: *xiuhniiman*, pero fue corregido.

<sup>113</sup> Léase: *zan*.

<sup>114</sup> Agregadas las dos palabras.

<sup>115</sup> Palabra agregada al margen.

<sup>116</sup> Palabra agregada.

<sup>117</sup> Se agregó la *ca* final.



Matlaomi; el de nombre Acaten; el de nombre Tólnex; el de nombre Apépetz, que murió allá por el llamado Apepetzpan.

Y aquí están algunas otras mujeres: la mujer de nombre Tóloch; la mujer de nombre Atencatzin;<sup>115</sup> la mujer de nombre Tequixquipanécatl; la de nombre Quetzalmoyahuatzin, que es la que vino a parir aquí, en el llamado Mixiuhtcan, la misma que fueron a bañar allí donde se llama Temazcaltitlan, y que a su hijo de nombre Contzalan<sup>116</sup> algunos otros dicen que su nombre es Cóhuatl icue.

Y Xiuhxáhual dice enseguida:

—¡Vayamos a pescar!

Y ya se dijo arriba, cuando arribaron los chichimeca, los azteca, los colhuaque, cuando arreglaron la base del *tenochtli*, todavía eran jacalillos de juncias los jacales que entonces conformaron su morada. Y que enseguida dieron comienzo a la pesca con red durante este año mencionado 3 *tochtli*, 1326, aquí entre juncias, entre cañas; y que a los ocho años todavía se dedicaban a la pesca con red.<sup>117</sup>

Y cuando las gentes que habitan en los alrededores de la isla venían a observar que están produciendo humo dentro del agua, y siendo así como un hedor que se extiende lo que venían a oler, ciertamente muchos murieron por ello y se hincharon. Pero además, tantas veces como desearon conquistarlos, nada les podían hacer,<sup>118</sup> eran muy fuertes los mexica.

#### Año 4 ácatl, 1327

#### Año 5 técpatl, 1328

#### Año 6 calli, 1329

<sup>115</sup> En el Manuscrito 85 (f. 6v), es Atecatzin.

<sup>116</sup> En el Manuscrito 85 (f. 6v), es Coçalon.

<sup>117</sup> Lo mismo que en 1325, f. 93r (n. 99), pero aquí es relativo a 1333, f. 80v.

<sup>118</sup> Desde el párrafo anterior hasta aquí, es prácticamente idéntico a lo que da el C. Aubin, f. 26r. Sólo las cinco palabras que siguen son de Chimalpain.



vii tochtli xihuitl, 1330

viii acatl xihuitl, 1331

(Ipan in yn *viii* acatl xivitl yn momiquillico Quihnatzin Tlaltecatzin, yn tlahtocat Tetzcuco epohualxihuitl. Yn ihcuac yn o iuh nepa 9 xihuitl tla[cat yn ipiltzin ytoca]<sup>118</sup> Techotlallatzin Coxcoxtzin. [Auh ni]man ipan in yn omoteneuh *viii* acatl xihuitl, [onc]jan hualmotlah-tocatlalli yn Techotlallatzin Coxcoxtzin, yc macuilli tlahtohuani nio-chiuh yn Tetzcuco.)<sup>119</sup>

ix acatl xihuitl, 1332

Nican [80v] Nican ypan in yn quinotza yn Quetzalcanauhtli yn *diablo* yn Tezcatlipoca catca, ye quilhuia:

— Quetzalcanauhtle, ma oc tihuiyan, ma oc tictlalcahuian yn altepetl. Ye nnelelaci niquallan. Ma oc onpa tihuian yn Coyohuacan, auh ma oc, omoçahua<sup>120</sup> yn nohueltiuh, yn Chalchiuhltlicue.

Niman ye ontlamati yn ompa in Coyohuacan, çan ye ypan in yn chiuhcnahui tecpatl xihuitl. Auh yn quitenehuilli yn oc omoçahua<sup>121</sup> yn ihueltiuh, yn Chalchiuhltlicue, yquac chichix yn atl, auh yn iquac yn acito yn ompa in Coyohuacan. Auh yn ompa tlaca, yn coyohuaque, mochi tlacatl quinyacapictacic yn *diablo*, yn ica yn tle yn yn itlatol. Auh ynic quimyacapictacic, yc axcan motocayotia Yacapichtlan, ya yquac peuh yn aocmo quiyahui, ynic Chalco, no-huian Chalco, y mochiah yn in tlatolli omoteneuh.

[...yu]h<sup>122</sup> ypan in yn oncan chicuexiuhtique Tenochtitlan yn mexica, çan oc motlatlamallique) \_\_\_\_\_<sup>123</sup>

<sup>118</sup> Junto a la rotura, Aubin, posiblemente, escribió: *cat in piltzin*.

<sup>119</sup> Esta nota comienza al pie del folio y concluye en el margen izquierdo; señalo las roturas entre corchetes.

<sup>120</sup> Léase: *ommoçahua*. Zimmerman omitió el prefijo.

<sup>121</sup> Léase: *ommoçahua*.

<sup>122</sup> Junto a la rotura fue posiblemente Aubin quien puso "9 (tecpatl)?".

<sup>123</sup> Nota al margen izquierdo superior.



## Año 7 *tochtli*, 1330

### Año 8 *ácatl*, 1331

En este año 8 *ácatl* vino a morirse Quinatzin Tlaltecatzin, quien asumió el mando en Tetzcuco sesenta años.<sup>119</sup> Fue entonces a los 9 años<sup>120</sup> de haber nacido [su hijo de nombre] Techotlalatzin Coxcoxtzin. Pero enseguida, durante este mencionado año 8 *ácatl*, allí vino a asentarse en el mando Techotlalatzin Coxcoxtzin, quien se convirtió en el quinto *tlahtohuani* de Tetzcuco.

### Año 9 *técpatl*, 1332

[80v] Aquí en éste llama el *diablo* que era Tezcatlipoca a Quetzalcanaughtli, le dice:

— ¡Oh Quetzalcanauhtli, partamos de nuevo, dejemos la población!<sup>121</sup>  
Ya recibo tanta pena que me enojo. ¡Vámonos allá por Coyohuacan y entretanto, que ayune mi hermana mayor, la Chalchiuhltícue!

De inmediato, durante el mismo año 3 *técpatl*, van a conocer allá por Coyohuacan. Y al expresar que todavía ayunarán su hermana mayor, la Chalchiuhltícue, entonces se amargó el agua; y fue en este momento que llegaron allá por Coyohuacan. Y a la gente de allá, a los coyohuaque, a todo mundo llegó arreglando las narices<sup>122</sup> el *diablo*, por mandamiento suyo. Y desde que llegó arreglándoles las narices, que es por lo que se nombra ahora Yacapichtlan, fue entonces que comenzó a no llover, por lo que en Chalco, por todas partes de Chalco, se cumplió el precepto mencionado.

[...] así que en éste, cuando cumplieron ocho años los mexica en Tenochtitlan, todavía se dedicaron a la pesca con red.<sup>123</sup>

<sup>119</sup> Desde 1272, ambos incluidos.

<sup>120</sup> Después de 1323.

<sup>121</sup> En la 5<sup>a</sup> Relación (f. 138r), se especifica: "de Chalco".

<sup>122</sup> Con el sentido de *piqui*: apretándose, cerrándose, ocultando su apariencia.

<sup>123</sup> La referencia al enunciado de 1325, f. 93r.



### x calli xihuitl, 1333

Nican ypan in yn çan oc tolzalan acatzallan ynic catca mexica, yn çan oc motlatlamalliaya. Ypan in tlamico.

### xi tochtli xihuitl, 1334

### xii acatl xihuitl, 1335

### xiii tecpatl xihuitl, 1336

Nican ypan in omiquico yn huehue Acampichtli, yn tlahtohuani Colhuacan yn tlahtocat matlactli omey xihuitl. Auhça niman ypan in y xihuitl y motlahtocatlalli yn Achitomecatl telpochtli, tlahtohuani Colhuacan.

Auhça no ypan in yn xihuitl ynic ompa nенca macuilxihuitl yn Coyohuacan yn Yacapichtlan yn *diablo*. Auh ye ypan in yn matlactli omey tecpatl xihuitl, in yequene yxquichtin hui yn chalca yn canazque yn quinotzazque yn *diablo*, çan inneyxcahuil yn chalca, amo tehuanme yn amaque meque.

Auh ayemo onaci yn chalca [81r] yn chalca in Yacapichtlan ocuel quinahuati yn Quetzalcanauhtli yn *diablo*, quilhui:

— Quetzalcanauhtle. Ye huitze techanazque yn chalca, cenza techtlauhtizque, auh ye ticeyaz, ma tihuian.

Auh onacique in Yacapichtlan yn chalca ye chocha yn ixpan yn tlacatecolotl, ye quinotza, ye quitlatlauhtia. Auh quimilhui yn Quetzalcanauhtli:

— Ohuaquimocnellilique<sup>124</sup> yn amoteouh, yn amotlahtocauh. Ma ti-huiyan.

<sup>124</sup> Léase: *oanquimocnelilique*.



### Año 10 calli, 1333

Aquí en éste, porque todavía estaban los mexica entre juncias y cañas, aún se dedicaban a la pesca con red.<sup>124</sup> En este año vino a concluir.

### Año 11 tochtli, 1334

### Año 12 ácatl, 1335

### Año 13 técpatl, 1336

Aquí en éste vino a morir el *huehue Acamapichtli*, el *tlahtohuani* de Colhuacan que asumió el mando trece años.<sup>125</sup> Y enseguida, en este año, se asentó en el mando el *telpochtli Achitómetl*, *tlahtohuani* de Colhuacan.

Y también en este año van cinco años<sup>126</sup> que ha estado viviendo el *diablo* allá en Coyohuacan, en Yacapichtlan. Pero en el transcurso de este año 13 técpatl, finalmente parten todos los chalca que tomarán y llamarán al *diablo*, pues solamente es asunto de los chalca,<sup>127</sup> no juntos con los amaqueemeque.

Pero antes de llegar [81r] los chalca a Yacapichtlan de nueva cuenta ordenó el *diablo* a Quetzalcanauhtli, le dijo:

— ¡Ah Quetzalcanauhtli! Ya vienen a tomarnos los chalca, nos rogarán mucho, pero al momento que deseas, vámonos.

Y al llegar los chalca a Yacapichtlan lloran ante el *tlacatecólotl*, le hablan, le suplican. Y les dijo Quetzalcanauhtli:

— Se los agradece su dios, el que manda. ¡Vámonos!

<sup>124</sup> La referencia al enunciado de 1326, f. 80r.

<sup>125</sup> Desde 1324, ambos incluidos.

<sup>126</sup> Desde 1332, ambos incluidos.

<sup>127</sup> Esto es, sólo de los chalca acxoteca.



Niman ye huitze oncan quiçaco yn *diablo* yn oncan tzaqualtzintli ytic. Auh quen quicac, quen quimol<sup>125</sup> yn itoca Temiz teuhctli, ynn in ipiltzin yn tlahtohuani yn Huehue teuhctli, chichimecateuhctli, oncan quinamiquito yn tzaqualtzintli ytic yn *diablo*, ynic quinamiquito<sup>126</sup> yn quimacac chalchihuauhyahuallolli, ynic quitlatlauhti, quilhui:

— Noteohue, notlahtocahue. Otontequítito otontlacotito, tel ca matzin ipa,<sup>127</sup> ca motepetzin ipa.

Auh quilhui yn teomama, yn Quetzalcanauhtli, yn *diablo*:

— Tla xictlatlani yn Temiz teuhctli cuix itla quinequi.

Niman ye quilhuia yn Quetzalcanauhtli yn Temiztzin:

— Cuix itla ticmonequiltia.

Yc quinanquilli, quito yn Temiztzin:

— Cahamo, ca ç[an]<sup>128</sup> nicnotlapalhuico, ca çan n[icn]otlatlauhtillico yn no[teo]uh, yn notlahtocauh, ahu[el...] çan yehuatzin quin[...]hiltia yn acitla nechm[o...].liliz.

Niman q[uilhu]i yn *diablo*, yn Quetzalc[anauht]li:

— Xoconilhui m[a i]hui, yn onechicnelli; nican ca [nicm]aca, notlahtocayo.

Oncan quimacac yn tlahtoc[ayo]tl, yn teuhctzontli in iuhqui *corona* ypan pohuia. Auh oncan yancuica yc peuhqui yn teohuateuhcyotl.

Auh yn Temiztzin quitlania, quimitlaniaya yn tlatquicayotl, auh quilhui yn *diablo* yn Quetzalcanauhtli:

— Ca acan nictemacaz [81v] yn tlatquicayotl.

Ca çan nantiz ca çan tatiz yn quemanian, ypampa yn amo

<sup>125</sup> Léase: *quimolhui*; tal como en la 7<sup>a</sup> Relación, f. 154v. Para J. Durand-F. (p. 66, n. 161), es: *quimol de moloni, omolon, sentir*.

<sup>126</sup> Decía: *quinannamiquito*, pero fue corregido.

<sup>127</sup> En éste y el siguiente caso, léase: *ipan*.

<sup>128</sup> Desde aquí, varias roturas del original.



De inmediato vienen por donde salió el *diablo* del interior del pequeño *tzacualli*. Y tal como lo entendió, como lo meditó el de nombre Témiz *teuhctli*, el hijo del *tlahtohuani* Huehue *teuhctli*, *chichimecateuhctli*, allí donde fueron a encontrar al *diablo* en el interior del pequeño *tzacualli*, en cuanto lo encontraron, le obsequió un círculo de madera y chalchihuítex,<sup>128</sup> con lo que le imploró, le dijo:

— ¡Oh mi dios, gobernante mío! Fuimos a trabajar, fuimos a servir, pero fue en tu agua, en tu cerro.

Y le dijo el *diablo* al *teomama*, a Quetzalcanauhtli:

— Pregúntale a Témiz *teuhctli* si acaso desea algo.

Enseguida le dice Quetzalcanauhtli a Temiztzin:

— ¿Acaso deseas algo para ti?

A lo cual respondió, dijo Temiztzin:

— No es así, pues sólo vine a saludarlo, sólo vine a saludar a mi dios, a mi gobernante [...].

Enseguida le dijo el *diablo* a Quetzalcanauhtli:

— Vé a decirle que está bien, que me favoreció; que aquí está lo que le entrego, mi *tlahtocáyotl*.

Entonces le entregó el *tlahtocáyotl*, el *teuhctzontli* que cuenta tanto como *corona*. Y fue entonces el primero que comenzó el *teohuateuhcyotl*.<sup>129</sup>

Y Temiztzin pedía, demandaba para sí el *tlatquicáyotl*, pero dijo el *diablo* a Quetzalcanauhtli:

— En ningún lugar entregaré a otro [81v] el *tlatquicáyotl*.

Puesto que solamente en algunas ocasiones se convertirá en

<sup>128</sup> Para S. Rendón (p. 79) es “una cosa redonda” y para J. Durand-F. (p. 66) “un báton rond”.

<sup>129</sup> En Tlailotlacan, Teohuacan Amaquemecan. En 1303 lo había concedido a Pocantzin de Tianquizolco (7<sup>a</sup> Relación, f. 151v-152r).



quimacac, yn amo cez yn tlacatecolotl; çan yehuantin quinmacac yn itoca xochpoyo yhuan yn itoca yn tetzauhquacuilli yhuan yn itoca y nauhtene, yn itahuan yezque. Auh yaqui yn *diablo*.

Auh yc motlallico yn ipetlapa yn icpalpa<sup>129</sup> yn Temiztin, ye teohuateuhcti, yc chicuacemin mochiuhque yn tlahtoque, yn quipachohua altepetl Amaquemecan \_\_\_\_\_

#### i calli xihuitl, 1337

Nican ypan in yn moxelloque yn mexica tenochca ynic cequintin ompa motlallito yn Xaltillolco; çan ompa ontlatlamaya ynic tlachiyato,<sup>130</sup> ynic ompa tlahuematito yn axcan ye mitohua<sup>131</sup> Tlatillolco.

#### ii tochtli xihuitl, 1338

Nican ypan in yn momiquilli yn tlacatl Quahuitzatzin, tlayllotlac-teuhctli, tlahtohuani Tzaqualtitlan Tenanco Amaquemecan. Auh ynic tlahtocat ompa Tzaqualtitlan Tenanco Amaquemecan epohual-xihuitl ypan matlaxihuitl yni[c ac]ico,<sup>132</sup> ynic quitlallico altepe[tl]; auh ynic mocenp[ohua] ynic tlahtocat ate[nco], ynic huallaque, m[acui]lpohualxihuitl ypan c[e xihu]itl, yc omomiq[uillico].

#### iii acatl xihuitl, 1339

[Nica]n<sup>133</sup> ypan in yn [mot]lahtocatlalli yn Nochhuet[zin, t]layllo-tlacteuh[ct]li mochiuh yn Tzaqualtitlan Ten[a]nco Amaquemecan; auh çan tlaco xihuitl ynn ontlahtocat, çan niman ypan in yn xihuitl, momiquilli.

<sup>129</sup> Léase: *yn ipetlapan yn icpalpan*.

<sup>130</sup> Agregado: *chi*.

<sup>131</sup> Agregado: *hua*.

<sup>132</sup> Desde aquí, roturas del original.

<sup>133</sup> Roturas del original.



madre y padre,<sup>130</sup> fue por lo que no lo entregó, ni quiso el *tlacatecō-lotl*; sólo aquéllos a los que entregó el nombre de *xochpoyo* y el nombre de *tetzauhcuacuilli* y el nombre de *nauhtene*, serán sus padres.<sup>131</sup> Y partió el *diablo*.

Y fue entonces que Temiztzin vino a tomar asiento en su estera, en su silla, siendo ya *teohuateuhctli*, sexto de los que se hicieron *tlahitoque*, de los que gobiernan la población de Amaquemecan.<sup>132</sup>

### Año 1 calli, 1337

Aquí en éste se dividieron los mexica tenochca en cuanto algunos fueron a asentarse allá por Xaltitolco; por allá iban a pescar desde que fueron a observar, hasta que se sintieron a gusto por donde ahora se dice Tlatitolco.

### Año 2 tochtli, 1338

Aquí en éste murió la persona del Cuahuitzatzin, *tlailotlacteuhctli*, *tlahitoahuani* de Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan. Y desde que asumió el mando en Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan van setenta años desde que arribó,<sup>133</sup> desde que vino a instalar la población; pero al contarse desde que asumió el mando allá en *atenco*, desde que llegaron, van ciento un años,<sup>134</sup> hasta que vino a morirse.

### Año 3 ácatl, 1339

Aquí en éste vino a asentarse en el mando Nochhuetzin, quien se convirtió en *tlailotlacteuhctli* de Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan; pero tan sólo a medio año de haber asumido el mando, durante este mismo año, murió.

<sup>130</sup> Como tal, como protector y consejero, lo habían tomado varios gobernantes de la región en 1303, 1305 y 1323.

<sup>131</sup> Se entiende que “padres” de Temiztzin. Los dos primeros cargos aparecen todavía en 1522 aplicados a teuhctlahtoque de Tlalmanalco (7<sup>a</sup> Relación, f. 192v).

<sup>132</sup> Esto es, él y los de las sedes en Itztlacoauhcan, Tzacualtitlan, Atlauhtlan, Tecuanipan y Panohuayan.

<sup>133</sup> Desde 1269, ambos incluidos.

<sup>134</sup> Desde 1238, ambos incluidos.



**iii tecpatl xihuitl, 1340**

Nican ypan in y motlahtocatlalli [82r] yn motlahtocatlalli yn cihuapillatoahuani yn itoca Xiuhtoztzin, tlaylotlacteuhctli mochiuh yn Tzaqualtitlan Tenanco Amaquemecan; ynin ychpochtzin yn tlahtohuani Quahuitzatzin.

**v calli xihuitl, 1341**

Nican ypan in yn momiquilli Ytzquauhtzin, atlauhtecatl teuhctli, xocoyotl, tlahtohuani Atlauhtlan Tenanco yn tlahtocat onpohualxihuitl ypan matlacxihuitl ypan oxihuitl. Auh çä niman ypan in yn xihuitl yn motlahtocatlalli yn ixiptla, yn itoca Tlotli, tlatquic, atlauhtecatl teuhctli mochiuh yn Tenanco.

**vi tochtli xihuitl, 1342**

**vii acatl xihuitl, 1343**

**viii tecpatl xihuitl, 1344**

Nican ypan in, yn quitlalcahuique yn imaltepeuh yn tlalhuacpaneca; ynic motecato yn Quauhximalpan, oncan oxiuhétique; niman, no ceppa callacque yn Atzaqualloyan, yn Quauhnepantla.



### Año 4 técpatl, 1340

Aquí en éste [82r] se asentó en el mando la *cihuapillatohuani* de nombre Xiuhtoztzin, quien se convirtió en *tlailotlacteuhctli* de Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan; joven hija del *tlahtohuani* Cuahuitzatzin.

### Año 5 calli, 1341

Aquí en éste se murió Itzcuauhhtzin, *atlauhtécatl teuhctli*, el *xocó-yotl*,<sup>135</sup> *tlahtohuani* de Atlauhtlan Tenanco que asumió el mando cincuenta y dos años.<sup>136</sup> Y durante este mismo año se asentó en el mando el substituto suyo, el de nombre Tlotli, quien se convirtió en *tlátquic*, *atlauhtécatl teuhctli* de Tenanco.<sup>137</sup>

### Año 6 tochtli, 1342

### Año 7 ácatl, 1343

### Año 8 técpatl, 1344

Aquí en éste los isleños<sup>138</sup> abandonaron las tierras de sus pueblos; entonces fueron a ocupar Cuauhximalpan, en donde hicieron dos años; enseguida, de nueva cuenta entraron a Atzacualoyan, en Cuauhnepantla.<sup>139</sup>

<sup>135</sup> En la 7<sup>a</sup> Relación, f. 155r, se da el concepto equivalente: *ynic teomeca*, “el segundo” de los así llamados.

<sup>136</sup> Desde 1290, ambos incluidos.

<sup>137</sup> La 7<sup>a</sup> Relación (f. 155v), especifica: “la segunda sede de Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan”.

<sup>138</sup> Traduzco el término *tlalhuacpaneca*, el mismo que en 1348, pero que en 1326 aparece como *tlalhuactli ypan tlaca* (f. 80r), y en 1487 como *tlalhuacilipan* (f. 106r, 181r).

<sup>139</sup> El asunto continúa en 1348. Tal vez se refiera a la dispersión de los culhuaque que los A. de Cuauhtitlan refieren en 1347 o a la guerra de Techichco iniciada en 1339 (f. 24, # 123, 125).



**ix calli xihuitl, 1345**

**x tochtli xihuitl, 1346**

**xi tochtli xihuitl, 1347**

Ypan in yancuican quittaque yn tlacochcalca chalca yn popocac yn Popocatepetl; yn quimatque quiniuhti opopocac, auh ca ye amo ca [mi]yecpa,<sup>134</sup> in huecauhtica, yn [cahuaya] yn am[o po]poca.

(No ypan yn miquico ynic teomeca yn itoca Achitometl, tlah[tahuani Colhuacan. ... ni]man ipan [... motlahto]catlalli y Nauh[yotl ... ...].)<sup>135</sup>

**xii tecpatl xihuitl, 1348**

[Nican ypan in ...tetlan]<sup>136</sup> hualcallaque yn tlalhuacpa[neca yn ne-papan alte]petl: ynic ce Azcapotzalco; [ynic ome ...]ca; yn iniquey<sup>137</sup> Coyohuacan; yn[ic nahui ...]; y[n]ic macuilli Quauhnahuac; ynic [chiquace Acolhuac]an, Huexotla, Cohuatl ychan yhuan [...]xiuh-tica, ynic tetlan hualcallaque [... quintlaca]quitillique yn mexica.

Auh no ypan [in yn xihuitl] yn momiquilli yn cihuapillatohuani [yn itoca Xiuhtoz]tzin, tlayllotlacteuhctli, yn ichpochtzin [tlahtohuani Quahuitzatzin]. [82v] Auh ynic tlahtocat Tenanco chiuhc-nauhxihuitl. Auh ça niman ipan in yn xihuitl yn motlahtocatlalli yn itelpochtzin ytoca Ytztlotzin, tlayllotlacteuhctli mochiuh yn Tza-qualtitlan Tenanco Amaquemecan.

**xiii calli xihuitl, 1349**

<sup>134</sup> Roturas del original. Completo con el texto de la 7<sup>a</sup> Relación.

<sup>135</sup> Nota agregada entre líneas y al margen derecho, en sentido vertical hasta la gran rotura inferior.

<sup>136</sup> Este texto se encuentra entre la inexistente esquina inferior derecha y las pequeñas roturas de la izquierda.

<sup>137</sup> Léase: *inic ei*.



### Año 9 calli, 1345

### Año 10 tochtli, 1346

### Año 11 ácatl, 1347

En éste, por vez primera los tlacochcalca chalca vieron que humeó el Popocatépetl; entendieron que fue la primera vez que humeó, pero no es así puesto que a menudo, luego de mucho tiempo, [quedaba] sin humear.<sup>140</sup>

También en éste vino a morir el segundo de nombre Achitómetl, *tlah[tohuani]* de Colhuacan. Y] enseguida, en [este mismo, se asentó] en el mando Náuhyotl, [*tlahtohuani* de Colhuacan].<sup>141</sup>

### Año 12 técpatl, 1348

[Aquí en éste ...] vinieron a meterse los isleños [a varios] pueblos: el primero, Azcapotzalco; [el segundo, ...]; el tercero, Coyohuacan; el [cuarto, ...]; el quinto, Cuauhnáhuac; el [sexto, ...] Huexotla, Céhuatl ichan y [..., donde hicieron...] años, hasta que vinieron a someterse, [a notificar a] los mexica.<sup>142</sup>

Y también durante este [año] se murió la *cihuapillatohuani* [de nombre Xiuhtoz]tzin, *tlailotlacteuhctli*, hija del [*tlahtohuani* Cuahuitzatzin].<sup>143</sup> [82v] Y desde que asumió el mando en Tenanco van nueve años.<sup>144</sup> Y durante este mismo año se asentó en el mando su joven hijo, el de nombre Itztlotzin, quien se convirtió en *tlailotlacteuhctli* de Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan.

### Año 13 calli, 1349

<sup>140</sup> Completo con el texto de la 7<sup>a</sup> Relación (f.155v-156r).

<sup>141</sup> Véase la versión de la 7<sup>a</sup> Relación (f. 155v). Según los A. de *Cuauhtitlan* (f. 27), esto aconteció después, en 3 tochtli, 1378.

<sup>142</sup> Para esto último, véase A. de *Cuauhtitlan*, 1 técpatl, 1376 (f. 27).

<sup>143</sup> Véase 7<sup>a</sup> Relación, f. 156r.

<sup>144</sup> Desde 1340, uno incluido.



### i tochtli xihuitl, 1350

((Ypan in in ce tochtli momiquillico Quihnatz[in ... tlah]tocat onpo-hualxihuitl Tetzcuco.))<sup>138</sup>

### ii acatl xihuitl, 1351

Nican neztica yn yancuican ynic oquilpique yn inxiuh yn huehuetque yn atlitic, yn Mexico, yn Tenochtitlan, anoço tenochtli oncan ycac, yn incehuiayan yn quauhtli, ynic ye motenehua Tenochtitlan; yn oncan ohuitza yn techyahuallotoc yancuican, oncan otlequauh-tlazque<sup>139</sup> yn huehuetque, auh oncan no quicuico yn tletl yn techyahuallotoque tlaca.

(Nican ypan in yn *ii acatl*<sup>140</sup> [yn motlahtocatlalli yn Techollalatzin, tlahtohuani Tetzcoco],<sup>141</sup> auh çá no yhcuac, yn ipan in omote-neuh xivitl, motlacatilli in huehue Ixtlixochitzin, yn inantzin ytoca Tozquentzin, ychpoch in yn Acolmiztli, tlahtohuani Cohuatl ychan. Auh in icuac yn quichihuaco yn inconeuh ye cenpohuallonchiuhc-nahui xivitl nemi tlalticpac yn Techotlallatzin Coxcox[tli ...])<sup>142</sup>

### iii tecpatl xihuitl, 1352

### iv calli xihuitl, 1353

Nican ypan in yn omomiquillico yn Tlotli, tlatquic, atlauhtecatl teuhctli, yn tlahtocat matlacxihuitl omey yn Atlauhtlan Tenanco Amaquemecan.

### v tochtli xihuitl, 1354

<sup>138</sup> Nota marginal izquierda, en sentido vertical, con rotura y tachada.

<sup>139</sup> J. Durand-F. (p. 72, n. 178), leyó: *otlequauhilatz*.

<sup>140</sup> Abajo, Aubin repitió: (2. Acatl).

<sup>141</sup> Tachada esta parte de la nota.

<sup>142</sup> Nota en el margen derecho y que sigue por la parte inferior.



### Año 1 tochtli, 1350

En este 1 *tochtli* vino a morirse Quinatzin, que asumió el mando cuarenta años en Tetzcuco.<sup>145</sup>

### Año 2 ácatl, 1351

Aquí aparece la primera vez que ataron sus años los antiguos en el interior del agua, en Mexico, en Tenochtitlan, esto es, donde se yergue el *tenochtli*, en el lugar de reposo del águila, que por ello se llama Tenochtitlan; de allí vino por vez primera a extenderse alrededor nuestro, allí lanzaron el palo de fuego los antiguos, y también allí vinieron a tomar el fuego las gentes que están alrededor nuestro.

Aquí, durante el 2 *ácatl*, [se puso en el mando Techotlalatzin, *tlahtohuani* de Tetzcoco];<sup>146</sup> y también fue entonces, durante este año mencionado, que nació el *huehue Ixtlilxochitzin*, cuya madre, de nombre Tozquentzin, fue la joven hija de Acolmiztli, *tlahtohuani* de Cóhuatl ichan. Y cuando vinieron a engendrar a su vástagos ya tenía veintinueve años<sup>147</sup> de vivir en la tierra Techotlalatzin Coxcox[tzin...].

### Año 3 técpatl, 1352

### Año 4 calli, 1353

Aquí en éste vino a morirse Tlotli, *tlátquic atlauhtécatl teuhctli*, que asumió el mando trece años<sup>148</sup> en Atlauhtlan Tenanco Amaquemecan.

### Año 5 tochtli, 1354

<sup>145</sup> Las cuentas de esta nota tachada llevan a la también tachada de 1311. Ver también 1331.

<sup>146</sup> Se tachó el error de fondo pero se dejó su contexto. Véase la nota anterior.

<sup>147</sup> Desde 1323.

<sup>148</sup> Desde 1341, ambos incluidos.



Nican ypan in y motlahtocatlalli yn itoca Huecon teuhctli, atlauhtecatl teuhctli mochiuh yn Tenanco \_\_\_\_

[vi acatl xihu]itl,<sup>143</sup> 1355

vii tecpatl xihuitl, 1356

[viii calli xihui]tl, 1357

ix tochtli xihui[tl, 1]358

[x acatl xihuitl], 1359

Nican ypan in yn [momi]qui[llico yn Huecon te]uhctli, atlauhtecatl teuhc[tli yn t]lah[tocat chicuacen] xihuitl yn Tenanco Atlauh[tlan].

[xi tecpatl] xihuitl, 1360

Nican ypan in y mo[t]lah[tocatlalli yn] Oçomatzin, atlauhtecatl teuhctli yn [mochiu]h Atlauhtlan Tenanco.

xii calli xi[huitl, 1361]

xiii tochtli xihuitl, 1362

i acatl [83r] acatl xihuitl, 1363

Nican ypan in yn momiquillico yn Huehue teuhctli, chichimeca-teuhctli, tlahtohuani Amaquemecan, yn tlahtocat onpohualxihuitl ypan caxtolli oncexihuitl. Auh çan niman, iquac yn ypan in xihuitl,

<sup>143</sup> Aquí comienza una gran rotura en el ángulo inferior izquierdo, además de una pequeña a la derecha.



Aquí en éste se asentó en el mando el de nombre Huecon *teuhctli*, quien se convirtió en *atlauhtécatl teuhctli* de Tenanco.

[Año 6 ácatl], 1355

Año 7 técpatl, 1356

[Año 8 calli], 1357

Año 9 tochtli, 1358

[Año 10 calli], 1359

Aquí en éste [vino a morirse Huecon *teuhctli*, *atlauhtécatl teuhctli* que asumió el mando seis] años<sup>149</sup> en Tenanco Atlauht[lan.]

Año 11 técpatl, 1360

Aquí en éste se [asentó en el mando] Ozomatzin, [quien se convirtió en] *atlauhtécatl teuhctli* de Atlauhtlan Tenanco,

Año 12 calli,[1361]

Año 13 tochtli, 1362

Año 1 ácatl, [83r] 1363

Aquí en éste vino a morirse Huehue *teuhctli*, el *chichimecateuhctli tlahihuani* de Amaquemecan, que asumió el mando cincuenta y seis años.<sup>150</sup> Y enseguida, durante este año, se asentó en el mando

<sup>149</sup> Desde 1354, ambos incluidos.

<sup>150</sup> En esta Relación (f. 77r), en la 5<sup>a</sup> (f. 136r) y en la 7<sup>a</sup> (f. 152v), se dice que Huehue



yn motlahtocatlalli yn Ipantlaqualloctzin, chichimecateuhctlí mo-  
chiuh tlahtohuani Amaquemecan; yn in ypiltzin yn Huehue teuhctlí,  
yn chichimecateuhctlí.

**ii tecpatl xihuitl, 1364**

**iii calli xihuitl, 1365**

**iv tochtli xihuitl, 1366**

Ypan in, yn cequintin huehuetque quimachiyotia yn motlahtocatla-  
lli, Acamapichtli achto tlahtohuani Tenochtitlan.

**v acatl xihuitl, 1367**

Nican ypan in, y hualmocuep Techichco<sup>144</sup> yaoyotl, oncan yaomic,  
oncan cacique yn huehue Cacamatzin, tlahtocapilli Amaquemecan  
Chalco.

**vi tecpatl xihuitl, 1368**

Nican ypan in yn momiquilli Tenoch, yn quauhtlahtohuaya Tenoch-  
titlan, yn quauhtlahto Tenochtitlan onpohualxihuitl onnahui.

**vii calli xihuitl, 1369**

<sup>144</sup> La misma grafía que en los *Anales de Cuauhtitlan*, f. 27; pero en la 6<sup>a</sup> Relación (f. 140r), la 7<sup>a</sup> (f. 157r) y la 8<sup>a</sup> (f. 243v), es Techixco.



Iplantlacualoctzin, quien se convirtió en *chichimecateuhctli, tlahtohuani* de Amaquemecan; fue hijo de Huehue *teuhctli*, el *chichimecateuhctli*.

#### Año 2 técpatl, 1364

#### Año 3 calli, 1365

#### Año 4 tochtli, 1366

En éste, algunos antiguos señalan que se asentó en el mando Acamapichtli,<sup>151</sup> primer *tlahtohuani* de Tenochtitlan.

#### Año 5 ácatl, 1367

Aquí en éste, de regreso a la guerra de Techichco, allí murió peleando, allí prendieron al *huehue Cacamatzin, tlahtocapilli* de Amaquemecan Chalco.<sup>152</sup>

#### Año 6 técpatl, 1368

Aquí en éste se murió Ténoch, el que mandaba rústicamente en Tenochtitlan, *cuauhltato* de Tenochtitlan por cuarenta y cuatro años.<sup>153</sup>

#### Año 7 calli, 1369

asumió el cargo en 1307, pero las dos primeras afirman que comenzó sus funciones en 1308.

<sup>151</sup> Luego se dice que el 7 calli, 1369 (aceptado aquí) y el 1 técpatl, 1376 (que coincide con: *C. Aubin*, f. 27v; Manuscrito 85, f. 8r; Manuscrito 40, f. 9r); pero en el Diario (p. 86), la 7<sup>a</sup> Relación (f. 157r), y la 8<sup>a</sup> (f. 244r), se habla del 5 ácatl, 1367, lo mismo que en la *C. Mexicáyotl* (p. 85). Véase algo más sobre esto en Davies, *Los mexicas*, apéndice.

<sup>152</sup> Según la 7<sup>a</sup> Relación (f. 157r), y la 8<sup>a</sup> (f. 243r-v), fue también teohuateuhctli por dieciséis años. En sus notas a la *C. Mexicáyotl* (p. 47-48), Chimalpain afirma que el que mencionan los mexica para 1299 sólo fue tlahtocapilli y jamás tlahtohuani.

<sup>153</sup> Desde 1325 ambos incluidos. Según el Diario (p. 85) y la 7<sup>a</sup> Relación (f. 156v), murió en 1363.



Nican ypan in, in ye yuh onpohualxihuitl onmacuilli cate yn nican Tenochtitlan yn mexica, ynic acico chichimeca mexitin colhuaque, ypan in yn xihuítl yn mocentlallique, mononotzque ynic quitlallique yn intlahtocauh. Auh yehuatl quipepenque, quixquetzque, yn Acamapichtli, tlahtocapilli Colhuacan.

Auh machitzin nican toconitocan yn iuhqui y catqui, yn itlah-tocatlacamayo ynin omotocateneuh ynic ome Acamapichtli, yn occampa tetechpa quiztica, yn intech yn Colhuacan tlahtoque yhuan yntechcopa yn mexica, auh yehuatl ypampa ynic yehuatl canato [83v] Acamapichtli ynic yntlahtocauh mochiuh mexica. Auh ca yuhqui in ynic peuhtica yn tlacamecayo yn Acamapichtli, yn iuh quitohua, yn iuh quimachiyotitihu huehuetque: — ~ ~ —

Yn itoca Achitometl, oncan tlahtohuani yn Colhuacan, auh in ipiltzin, ytoca Axcoquauhtli, ca no tlahtocat yn çä tepan yn Colhuacan. Auh yn mexica, yn itoca Huitzilatl yn ipilhuan omentin: ynic ce, ytoca Azcaxotzin, cihuatl; ynic ome, ytelpoch ytoca Teuh-tlehuac.

Auh yn Azcaxotzin ca quimocihuauhti yn tlahtohuani Axco-quauhtli; auh oncan otlacatque, oquinchiuhque omentin ynpil-huan: ynic ce, ytoca Coxcoxtli; ynic ome, ytoca Xihuitl Temoc. Auh ca ym omextin otlacatque yn çä tepan yn Colhuacan.

Auh yn tlahtohuani Coxcoxtli oquinchiuh omentin yn ipilhuan, yn cequintin huehuetque, yn iuh quitohua: ynic ce, ytoca Macuet-zin anoço Teçoçomoctli, auh amo huel momati campa yn tlahtocatito ynin; auh ynic ome, ytoca huehue Acamapichtli, ynin ca ompa tlahtocat yn çä tepan yn Colhuacan.

Auh ynin huehue Acamapichtli yn quimocihuauhti çan ihuayol-qui, ychpoch yn Teuhlehuac mexicatl, auh ye yxhuiuh yn Huitzil-atl, ytoca yn cihuapilli Yxxochitl.

Auh yn huehue Acamapichtli, yn ihuan ycihuauh Yxxochitl,<sup>145</sup> oncan quichiuhque ynic ome ytoca Acamapichtli, yn tlahtocatico achto Mexico Tenochtitlan. Auh ynin Acamapichtli [84r] Acamapichtli yn quimocihuauhti ytoca Yllancueytl, ynin ychpoch yn tlahtohuani Colhuacan yn itoca Xihuitl Temoc.

Auh ca yehuatl in, ypampán<sup>146</sup> ynic occampa tetechpa quiztica ynic ome Acamapichtli, ynic ompa canato Colhuacan yn mexica, ynic yehuatl achto yntlahtocauh mochiuh, tlahtocauh tzonyotl tlahtocanelhuayotl mochihuaco y nican Tenochtitlan yn ipan mo-

<sup>145</sup> En Zimmermann: *Yxxochitl*.

<sup>146</sup> Léase: *ipampa*.



Aquí en éste, luego de cuarenta y cinco años de estar los mexica aquí en Tenochtitlan,<sup>154</sup> desde que llegaron los chichimeca mexitin colhuaque, en este año se congregaron, trataron entre sí hasta que asentaron a su gobernante. Y al que seleccionaron, al que pusieron al frente, fue a Acamapichtli, *tlahtocapilli* de Colhuacan.

Pero digamos aquí algo acerca de su condición, del linaje de mando de este nombrado segundo Acamapichtli, de cómo se deriva de gente de dos lugares, de los *tlahtoque* de Colhuacan y de los mexica, y del motivo por el que fueron a tomar a [83v] Acamapichtli hasta que se convirtió en gobernante de los mexica. Y es de este modo que comienza el linaje de Acamapichtli, tal como lo expresan, tal como lo van señalando los antiguos:

Del de nombre Achitómetl, *tlahtohuani* de allí de Colhuacan, y del hijo de éste, de nombre Axcoxauahatl, que también asumió el mando posteriormente en Colhuacan. Y de los mexica, los dos hijos del de nombre Huitzíatl: el primero, de nombre Azcaxotzin, mujer; el segundo, su joven hijo de nombre Teuhtléhuac.

Y a esta Azcaxotzin ciertamente la tomó por mujer el *tlahtohuani* Axcoxauahatl; y de allí nacieron, engendraron a sus dos hijos: el primero, de nombre Coxcoxtli; el segundo, de nombre Xíhuitl Témoc. Y ciertamente, a la postre los dos asumieron el mando en Colhuacan.

Y el *tlahtohuani* Coxcoxtli engendró a sus dos hijos que, según dicen algunos antiguos, son: el primero, de nombre Macuextzin o Tezozomocatl, pero no se sabe bien a dónde fue a tomar el mando; y el segundo, de nombre *huehue* Acamapichtli, que por cierto posteriormente asumió el mando allí en Colhuacan.

Y este *huehue* Acamapichtli tomó por mujer tan sólo a su parente, a la joven hija del mexicatl Teuhtléhuac y nieta ya de Huitzíatl, la *cihuapilli* de nombre Ixxóchitl.

Pues el *huehue* Acamapichtli, en unión de su mujer Ixxóchitl, engendraron entonces al segundo de nombre Acamapichtli, el primero que vino a asumir el mando en Mexico Tenochtitlan. Y este [84r] Acamapichtli tomó por mujer a la de nombre Ilancuéitl, joven hija del *tlahtohuani* de Colhuacan de nombre Xíhuitl Témoc.

Y por esto, porque el segundo Acamapichtli es descendiente de gente de los dos lugares, es por lo que los mexica fueron a tomarlo allá en Colhuacan, por lo que fue el primero que se convirtió en su gobernante, el que vino a constituirse en remate rústico del mando,

<sup>154</sup> Desde 1325, ambos incluidos.



tlahtocatlalli ye omoteneuh *vii* calli xihuitl, 1369; yehuatl contzinti yn tlahtocayotl Mexico Tenochtitlan ye tlahtocati.

Auh no yquac yn ipan in xihuitl yn momiquilli yn Oçomatzin, atlauhtecatl teuhctli, tlahtohuani Atlauhtlan Tenanco, yn tlahtocat matlacxihuitl. Auh çä niman ypan in yn xihuitl y motlahtocatlalli yn ipiltzin ytoca Huetzin, atlauhtecatl teuhctli mochiuh yn Atlauhtlan Tenanco.

**viii tochtli xihuitl, 1370**

**ix acatl xihuitl, 1371**

**x tecpatl xihuitl, 1372**

**xi calli xihuitl, 1373**

**xii tochtli xihuitl, 1374**

**xiii acatl xihuitl, 1375**

**i tecpatl xihuitl, 1376**

Ypan in, yn cequintin huehuetque yn iuh quimachiyotia, yn motlah-tocatlalli Acamapichtli yn Tenochtitlan.

Auh no yquac yn ipan in xihuitl in acito yaoyotl yn ompa Chalco atenco; auh chicue xihuitl yn çan oc *xochiyaoyotl*<sup>147</sup> yn manca, yn quimacia yn mexicapi piltin çan oc quincahuaya yn chalca, auh

<sup>147</sup> Agregado: *xochi*.



en raigambre del mando<sup>155</sup> aquí en Tenochtitlan cuando se asentó en el mando durante el mencionado 7 *calli*, 1369; él fundó el *tlahtocáyotl* de Mexico Tenochtitlan al asumir el mando.

Y también en el transcurso de este año se murió Ozomatzin, *atlauhtécatl teuhctli*, *tlahtohuani* de Atlauhtlan Tenanco, que asumió el mando diez años.<sup>156</sup> Y en este mismo año se asentó en el mando su hijo de nombre Huetzin, quien se convirtió en *atlauhtécatl teuhctli* de Atlauhtlan Tenanco.

#### Año 8 *tochtli*, 1370

#### Año 9 *ácatl*, 1371

#### Año 10 *técpatl*, 1372

#### Año 11 *calli*, 1373

#### Año 12 *tochtli*, 1374

#### Año 13 *ácatl*, 1375

#### Año 1 *técpatl*, 1376

En éste, tal como señalan algunos antiguos, fue en el que Acamapichtli se asentó en el mando en Tenochtitlan.<sup>157</sup>

Y también durante este año fue a llegar la guerra allá por Chalco atenco; pero en los ocho años que aún permaneció la *xochiyáoyotl*,<sup>158</sup> a los *pipiltin* mexica que alcanzaban todavía los dejaban

<sup>155</sup> Esto es, en la cúspide o fin de un modo de mando y en principio de otro.

<sup>156</sup> Desde 1360, ambos incluidos.

<sup>157</sup> Casi lo mismo que en 1366 (ver allí las referencias al mismo hecho).

<sup>158</sup> Lo mismo que en la 7<sup>a</sup> Relación (157v); sin embargo, tanto ésta como la 3<sup>a</sup> señalan en 1415 que se mantuvo 40 años; pero según los tlacochcalca fueron 35 años, de 1381 a 1415 (7<sup>a</sup>, f. 162r). Para los A. de Cuauhtitlan (f. 27), comenzó en Techichoco y se transformó a los nueve años, en 10 *calli*, 1385.



no yhui, yn quimacia yn chalcapipiltin çan oc quincahuaya yn me-  
xica; ca çan ic ynceltin yn macehualtin yn miquia \_\_\_\_\_

**ii calli xihuitl, 1377**

**iii tochtli xihuitl, 1378**

**[84v] ivi acatl xihuitl, 1379**

**v tecpatl xihuitl, 1380**

**vi calli xihuitl, 1381**

**vii tochtli xihuitl, 1382**

**viii acatl xihuitl, 1383**

**ix tecpatl xihuitl, 1384**

**x calli xihuitl, 1385**

**xi tochtli xihuitl, 1386**

**xii acatl xihuitl, 1387**

**xiii tecpatl xihuitl, 1388**



los chalca,<sup>159</sup> y de la misma manera, a los *pipiltin* chalca que alcanzaban todavía los dejaban los mexica; por entonces únicamente los macehuales morían.

**Año 2 calli, 1377**

**Año 3 tochtli, 1378**

**[84v] Año 4 ácatl, 1379**

**Año 5 técpatl, 1380**

**Año 6 calli, 1381**

**Año 7 tochtli, 1382**

**Año 8 ácatl, 1383**

**Año 9 técpatl, 1384**

**Año 10 calli, 1385**

**Año 11 tochtli, 1386**

**Año 12 ácatl, 1387**

**Año 13 técpatl, 1388**

<sup>159</sup> En la 7<sup>a</sup> Relación (f. 157v), se especifica: "se regresaban a su morada en Mexico", y lo mismo respecto de los chalca.



### i calli xihuitl, 1389

Nican ypan in yn momiquillico yn tlahuani Tenochtitlan yn Acamapichtli, yn tlahtocat cenpohualxihuitl once yn Tenochtitlan. Auh yn quincauhia yn ipilhuan yn quinchiu, ca cempohualli omey yn itlaçopilhuan yn tlahuacipiltin: ynic ce, ytoca Quatlecohuatl; ynic ome, ytoca Yxehuatzin; ynic ey, ytoca Ometochtzin. Auh ynin ompa quitlanico yn Tollam ompa tlahtocatizquia, auh çan ommomiquillito.

Ynic nahui yn ipilhuan yn Acamapichtli ytoca Cuetlachtzin, auh no cuer yehuatl in ompa ommotlahtocatlalli yn Tollam. Auh ompa cihuapilli, yn quimocihuauhtitacic, ytoca Xilloxochtzin, ynin ychpoch yn itoca Cuetlachihuatl tlahuani catca yn ompa Tollam. Auh yn çá tepan yn ompa opiltique Tollam, ca ytech oquizque yn Cuetlachtzin.

Ynic macuilli ipilhuan Acamapichtli ytoca Citlalcohuatzin; ynic chiquacen, ytoca Macuextzin; ynic chicome, ytoca Ytzcohuatzin; ynic chicuey, ytoca huehue Çaca; ynic chiuhcnahui, ytoca Tetlepanquetza; ynic matlactli, ytoca Yaotlantzin; ynic *xi* Yxuetlantoc; [...].<sup>148</sup>

### [85r][ii acatl xihuitl, 1403]

[... ....] y mexica.

### iii tecpatl xihuitl, 1404

Nican ypan in tzintic yn tlahuacayotl yn Quauhnahuac; yn achto ompa tlahtocat, yn motlalli ytoca Tehuehueltzin teuhctli.

<sup>148</sup> Falta un folio. Sin embargo, para S. Rendón (p. 83) y J. Durand-F. (p. 80), el texto continúa normalmente hasta *y mexica*, las palabras finales de 1403.



### Año 1 calli, 1389

Aquí en éste vino a morirse Acamapichtli, el *tlahtohuani* de Tenochtitlan, que asumió el mando veintiún años en Tenochtitlan.<sup>160</sup> Y partió dejando a los hijos que engendró, ciertamente a los veintitrés *tlahtocapipiltin*, sus preciados hijos: el primero, de nombre Cuatlecóhuatl; el segundo, de nombre Ixehuatzin; el tercero, de nombre Ometochtzin. Y a éste le vinieron a pedir de Tollan que fuera allá a tomar el mando, pero tan sólo fue a morirse.<sup>161</sup>

El cuarto de los hijos de Acamapichtli fue el de nombre Cuetlachtzin, y también él fue a asentarse en el mando de Tollan. Y la *cihuapilli* de allá, a la que al llegar tomó por mujer, fue la de nombre Xiloxochtzin, joven hija del de nombre Cuetlachíhuitl que había sido *tlahtohuani* de Tollan. Y los que a la postre nacieron en Tollan, ciertamente provinieron de Cuetlachtzin.

El quinto de los hijos de Acamapichtli fue el de nombre Citlalcohuatzin; el sexto, de nombre Macuextzin; el séptimo, de nombre Itzcohuatzin; el octavo, de nombre *huehue Zaca*; el noveno, de nombre Tetlepanquetza; el décimo, de nombre Yaotlantzin; el decimoprimero, Ixcuetlántoc [...].<sup>162</sup>

### [85r] [Año 2 ácatl, 1403]

[... ....] los mexica.<sup>163</sup>

### Año 3 técpatl, 1404

Aquí en éste se fundó el *tlahtocáyoil* de Cuauhnáhuac; por vez primera allí asumió el mando, tomó asiento el de nombre Tehuehueltzin *teuhctli*.

<sup>160</sup> Desde 1369, ambos incluidos. Según la 7<sup>a</sup> Relación (f. 158r), murió en 1387, también a los 21 años.

<sup>161</sup> Este párrafo y el que sigue son casi los mismos de Tezozómoc en su *C. Mexicayotl* (# 120-123), aunque el orden y los nombres varían.

<sup>162</sup> Folio perdido en el que, además de los hijos faltantes, tal vez hubo algo de lo que en la 7<sup>a</sup> Relación se dice para los años 1391-1403.

<sup>163</sup> Por el texto correspondiente de la 7<sup>a</sup> Relación (f. 158v-159r), puede suponerse que aquí se trató de los disturbios en Mízquic y Cuitláhuac relacionados con "los mexica". S. Rendón (p. 83) y J. Durand-F. (p. 80), cierran con estas dos palabras la relación obviamente incompleta de los hijos de Acamapichtli.



**iiii calli xihuitl, 1405**

**v tochtli xihuitl, 1406**

Nican ypan in yn momiquilli yn Temiztzin, teohuateuhctli, tlahtohuani acho yn oncan Teohuacan Amaquemecan, yn tlahtocat epo-hualxihuitl onmatlactli ypan ce xihuitl.

**vi acatl xihuitl, 1407**

(Ypan in pehualoc yacapichtecatl.)<sup>149</sup>

Nican ypan in in ya huitze<sup>150</sup> yn Mexico Tenochtitlan yn cuezconpiaya yn Amaquemecan; quinonotzaco yn tlacateuhctli yn Itzcohuatzin, yn iquac yn ayamo tlahtohuani ca çan oc tlahtocapilli y nican Mexico, auh ca yehuatl tlahtocati, yn Huitzillihuitl, yn teomeca yn iuhqui ytoca yn, auh ytlan teuhctlahtohua, yn Quatlecohuatl tlacochcalcati.

Auh in yehuantin yn amaqueemeque, yn chalca, ca çan oc quine-chicohuaya yn cintli ytech quipohuaya yn Huitzillihuitl yhuan Itzcohuatzin, ca yehuatl yn quipiaya yn cuezconpixque, eyntin yn cuezconpixque: ynic ce tlacatl, ytoca Tozmacuex; ynic ome, ytoca Xoquahue; yniquey,<sup>151</sup> ytoca Tlaltecatl.

Auh ynic quinnonotzaco yn Huitzillihuitl tlahtohuani yhuan yn Quatlecohuatl tlacochcalcatl yhuan yn Itzcohuatzin tlacateuhctli, çan quintentlapiquico yn chalca, yn tlahtoque, yehuatl in huehue Quetzalmaçatzin, chichimecateuhctli yn Amaquemecan tlahtohuani, auh in yehuatl yn Chalco tlahtohuani ytoca Toteoci teuhctli, yn

<sup>149</sup> Nota marginal izquierda, con indicación del lugar.

<sup>150</sup> Agregado: *tze*.

<sup>151</sup> Léase: *inic ei*.



### Año 4 calli, 1405

### Año 5 tochtli, 1406

Aquí en éste se murió Temiztzin, *teohuateuhctli*, primer *tlahtohuani* de Teohuacan Amaquemecan, que asumió el mando setenta y un años.<sup>164</sup>

### Año 6 ácatl, 1407

En éste fue conquistado el yacapichtécatl.

Aquí en éste vienen<sup>165</sup> a Mexico Tenochtitlan los que guardaban las trojes en Amaquemecan; vinieron a informar al *tlacateuhctli*<sup>166</sup> Itzcohuatzin, cuando todavía no era *tlahtohuani* sino *tlahtocapilli* aquí en Mexico, y al que asume el mando, a Huitzilíhuitl, segundo de tal nombre, y al que junto a él manda como *teuhctli*, a Cuatlecóhuatl, que asume el cargo de *tlacochcálcatl*.

Y aquellos, los amaqueemeque, los chalca, sólo entonces reunían las mazorcas de maíz seco que correspondían a Huitzilíhuitl y a Itzcohuatzin, porque es esto lo que guardaban los guardianes de trojes, los tres guardianes de trojes: la primera persona, de nombre Tozmácuex;<sup>167</sup> la segunda, de nombre Xocuahue; la tercera, de nombre Tlaltécatl.

Y cuando vinieron a informar al *tlahtohuani* Huitzilíhuitl y con él al *tlacochcálcatl* Cuatlecóhuatl y al *tlacateuhctli* Itzcohuatzin, sólo llegaron levantando falso testimonio de los chalca, de los *tlah-toque*, del *huehue* Quetzalmazatzin, *chichimecateuhctli* *tlahtohuani* de Amaquemecan, y del *tlahtohuani* de Chalco, de nombre Toteoci

<sup>164</sup> Desde 1336, ambos incluidos. Para la 7<sup>a</sup> Relación (f. 156r), Temiztzin murió en 1351 y al siguiente año lo sucedió su hijo *huehue* Cacamatzin, que muere, según la 3<sup>a</sup>, 6<sup>a</sup> y 7<sup>a</sup>, en 1367 (ver nota 152).

<sup>165</sup> Para el mismo texto de la 7<sup>a</sup> Relación (f. 159r), Chimalpain cambió el sentido de las primeras acciones: cuando aquí es "vienen" y "vinieron", allá es "van" y "fueron".

<sup>166</sup> Este cargo, que se repite abajo y en el año 1410, cambia en 1418 y en la 7<sup>a</sup> Relación (1407-1415), para las mismas circunstancias, a *tlacateccatl*. Con relación a este problema, véase Virve Piho, "Tlacatecutli...".

<sup>167</sup> En la 7<sup>a</sup> Relación (f. 159r), es solamente: Mácuex.



tequachcauhatl yn ompa catca yn Acxotlan, yn axcan [85v] mitohua Calnahuac, yntlan yn San Miguel.

Auh ynic quintentlapiquico, yniquiztlacatico<sup>152</sup> yn cuezconpixque, quilhuico yn tlahtohuani yn Huitzillihuitzin yhuan Quatlecohuatzin yhuan Itzcohuatzin; quimilhuique:

— Yn axcan, tlahtoquehe, anquimocaquitia in yehuantin yn tlahtoque yn Chalco cenza moxicohua yn amohuictzinco, amo ommocactoque.

Auh yuh quicac<sup>153</sup> yn Huitzillihuitzin yhuan yn Quatlecohuatzin yhuan yn Itzcohuatzin, cenza quallanque, quimilhuique:

— Oc ximotlallican.

Auh yn Huitzillihuitzin,<sup>154</sup> yhuan yn Quatlecohuatzin yhuan yn Itzcohuatzin, niman ye quinnonotza yn tlatillolca yhuan yn tepaneca; quimilhuique:

— Yn chalca cenza moxicohua yn ihuic ym mexicayotl.

Ym excanixti<sup>155</sup> yn mononotzque, auh yn o yuh mononotzque niman yc ye huallehua yn mexica, yn achcacauhti yn quinmictizque yn Chalco tlahtoque.

Auh quima yn Chalco tlahtohuani, yn itoca Toteoci teuhctli, yn ye huitze yn quinmictizque. Auh yc quipto yn Toci<sup>156</sup> teuhctli:

— Ma çä oc achi nocontoca. Cuix nican nicnochiyaltitiyez yn miquiztli.

Ynic Totomihuacanpa ytzia. Auh no quimah yn huehue Quetzalmaçatzin, chichimecateuhctli yn Amaquemecan tlahtohuani, quipto:

<sup>152</sup> Léase: *inic iztlacatico*. Zimmermann leyó *yn i quiztlacatico*, y lo mismo J. Durand-F. (p. 82). En la 7<sup>a</sup> Relación (f. 159r), se puso *yn quiztlacahuito*, cambiando el sentido del sufijo direccional y haciendo transitivo el verbo que aquí aparece neutro.

<sup>153</sup> En la 7<sup>a</sup> Relación (f. 159v), pasó en plural: *oquicacque*.

<sup>154</sup> En Zimmermann: Huitzillihuitl.

<sup>155</sup> Para J. Durand-F. (p. 83), es: *y mexcan ixti; mexcan pour Mexica; ixti, oixti+nite...*; su versión es similar a la que dio S. Rendón (p. 84).

<sup>156</sup> En Zimmermann: Toteoci.



*teuhctli*, el *tecuachcauhtli* que estaba allá por Acxotlan, que ahora [85v] se dice Calnáhuac, en las inmediaciones de San Miguel.<sup>168</sup>

Y cuando llegaron levantándoles falso testimonio, cuando llegaron mintiendo los guardianes de trojes, vinieron a hablar al *tlahtohuani* Huitzilihuitzin y también a Cuatlecohuatzin y a Itzcohuatzin; les dijeron:

— Ahora, oh *tlahtoque*, han de entender que estos *tlahtoque* de Chalco tienen mucha envidia de ustedes, no están conformes.<sup>169</sup>

Y así como escuchó esto Huitzilihuitzin, y también Cuatlecohuatzin e Itzcohuatzin, se enojaron mucho, les dijeron:

— Entretanto, vayan a asentarse.<sup>170</sup>

Y Huitzilihuitzin, además de Cuatlecohuatzin e Itzcohuatzin, inmediatamente informan a los tlatilolca y a los tepaneca; les dijeron:

— Los chalca tienen mucha envidia de la *mexicáyotl*.

Estos tres lugares<sup>171</sup> se concertaron; y después de concertarse inmediatamente parten para acá los mexica,<sup>172</sup> los *achcacauhtin* que matarán a los *tlahtoque* de Chalco.

Pero supo el *tlahtohuani* de Chalco, el de nombre Toteoci *teuhctli*, que ya venían a matarlos. Y con esto dijo el Toci *teuhctli*:

— Espero seguir un poco más.<sup>173</sup> ¿Acaso estaré aquí esperando la muerte?

Hasta el rumbo de Totomihuacan fue a parar. Y al saberlo también el *huehue* Quetzalmazatzin, *chichimecateuhctli tlahtohuani* de Amaquemecan, dijo:

<sup>168</sup> En la 7<sup>a</sup> Relación (f. 159v), se especificó: "en Acxotlan Calnáhuac Cochtocan, en donde hoy está la casa del español Diego Dávila".

<sup>169</sup> De los verbos *amo moquaqui* y *onoc*. Para J. Durand-F. (p. 82): "devant vous ils ne se sont pas déchaussés" (de *cactoma*, según dice en p. 86, n. 216, año 1410).

<sup>170</sup> Para J. Durand-F. (p. 83): "qu'on règle (cette affaire)"; y S. Rendón (p. 84): "Aún ha de tratarse".

<sup>171</sup> Queda claro que son Tenochtitlan, Tlatilolco y Tlacopan.

<sup>172</sup> En la 7<sup>a</sup> Relación (f. 159v): "envían a los *achcacauhtin*, a quienes ordenan los mexica que..."

<sup>173</sup> La 7<sup>a</sup> Relación amplía: "seguir un poco más por la tierra", y lo mismo para el parlamento de Quetzalmazatzin.



— Oyaqui yn Toci teuhctli [86r] yn Toci teuhctli yn tequachcauhtli. Auh y nehuatl, cuix nican nehuatiaz. Ca tihuán<sup>157</sup> yn ticpia yn chalcayotl, maça oc no achi nocontoca.

Auh yn oyaque yn tlahtoque. Auh no niman onyaque onacique yn mexica, yn quinmictizquia yn tlahtoque, auh ça ontlatlachiyato, oyaque yn tlahtoque chalca, acoaque. Auh in yehuatl yn huehue Quetzalmaçatzin quicauhtehuac yn ichuapil yhuan ytlaçopiltzin ytoca Cohuaçacatzin.

Auh yn ontlatlachiyato yn mexica, niman yc hualmocuepque yn Tenochtitlan quinonoco<sup>158</sup> yn tlahuani yn Huitzillihuitzin<sup>159</sup> yhuan Quatlecohuatzin yhuan yn Itzcohuatzin. Yn oquicacque y nican Mexico tlahtoque yc quintlahtocatlallique yn cuezconpixque. Auh niman ya hui quincahuazque yn cuezconpixque, quintlallito yn Amaquemecan: ce tlacatl chichimecateuhctic, auh ce tlacatl teohuateuhctic, auh in yehuatl yn itoca yn Tlaltecatl, tequachcauhtic, ypatca mochihu y Toteoci teuhctli, yn tequachcauhtli.

Auh in yehuantin in yn cuezconpixque ca amo ma amaqueemeque, auh ca ye ompa, Tlaelpan tlaca, ynn itech Chiconquiyauh-tepetl, ca tlayllotlaque. Auh in yehuantin yn cuezconpixque, ynic quintentlapiquico yn Chalco tlahtoque, cenza yc motlamauhiti-lliche; auh yn ixquichtin yn ixtlamati, yn achcacauhtin, yn tequitla-toque, yn tiyacahuan, yn ompa pipiltin, mochi tlacatl ynhuic cetiyac.

Quizqui yn chiquacen acatl xihuitl.

#### vii tecpatl xihuitl, 1408

#### viii calli xihuitl, 1409

<sup>157</sup> Léase, como propone Zimmermann: *tohuan*. En la 7<sup>a</sup> Relación pasó como *tonehuan* (f. 159v).

<sup>158</sup> Léase, como lo implica Zimmermann: *quinonotzaco*.

<sup>159</sup> En Zimmermann: *Huitzillihuitl*.



— Se ha ido [86r] Toci *teuhctli*, el *tecuachcauhctli*. Y yo, ¿por ventura partiré de aquí? Puesto que nosotros guardamos la *chalcáyotl*,<sup>174</sup> también espero seguir un poco más.

Y se fueron los *tlahtoque*.<sup>175</sup> Pero inmediatamente que partieron llegaron allí los mexica, los que habrían de matar a los *tlahtoque*, y sólo fueron a encontrar que ya se habían ido los *tlahtoque* chalca, que ya no estaban allí. Y el *huehue* Quetzalmazatzin partió dejando a su *cihuapilli*<sup>176</sup> y a su preciado hijo de nombre Cohuazacatzin.

Y ya que fueron a observar los mexica, enseguida que volvieron a Tenochtitlan vinieron a informar al *tlahtohuani* Huitzilihuitzin y también a Cuatlecohuatzin y a Itzcohuatzin. Cuando escucharon esto los *tlahtoque* aquí en Mexico, entonces pusieron en el mando a los guardianes de trojes. Y enseguida salen a dejar a los guardianes de trojes, los fueron a asentar en Amaquemecan: una persona como *chichimecateuhctli* y una como *teohuateuhctli*; y aquel de nombre Tlaltécatl, como *tecuachcauhctli*, se convirtió en substituto de Toteoci *teuhctli*, el *tecuachcauhctli*.

Pero estos guardianes de trojes ni siquiera son amaquemeque pues ciertamente son de allá, de la gente de Tlaelpan,<sup>177</sup> junto al Chiconquiayuhtépetl, son tlailotlaque. Y estos guardianes de trojes, en cuanto vinieron a calumniar a los *tlahtoque* de Chalco, mucho se atemorizaron por ello; y todos los que son prudentes, los *achca-cauhtin*, los *tequilatoque*, los *tiyacahuan*, los *pipiltin* de allá, todo mundo se unió en contra de ellos.

Concluyó el año 6 ácatl.

## Año 7 técpatl, 1408

## Año 8 calli, 1409

<sup>174</sup> La 7<sup>a</sup> Relación agrega: "y que ha muerto Chahuatlahtohuatzin, teohuateuhctli, mi cuñado".

<sup>175</sup> La 7<sup>a</sup> Relación (f. 160r), habla de los demás *tlahtoque* que partieron.

<sup>176</sup> Es decir, a su esposa Tlacocihuatzin (7<sup>a</sup> Relación, 1411, f. 162r).

<sup>177</sup> La 7<sup>a</sup> Relación (f. 160v), precisa el sitio de Tlaelpan: "en el repecho del Chiconquiayuhtépetl, hincado en medio de las dos poblaciones, Amaquemecan y Tenanco Tepopollan", esto es, en la vertiente del actual Chiconquiac, tal vez por San Juan Evangelista Tlamapa ("en las laderas").